

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (2003)  
**Heft:** 4

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

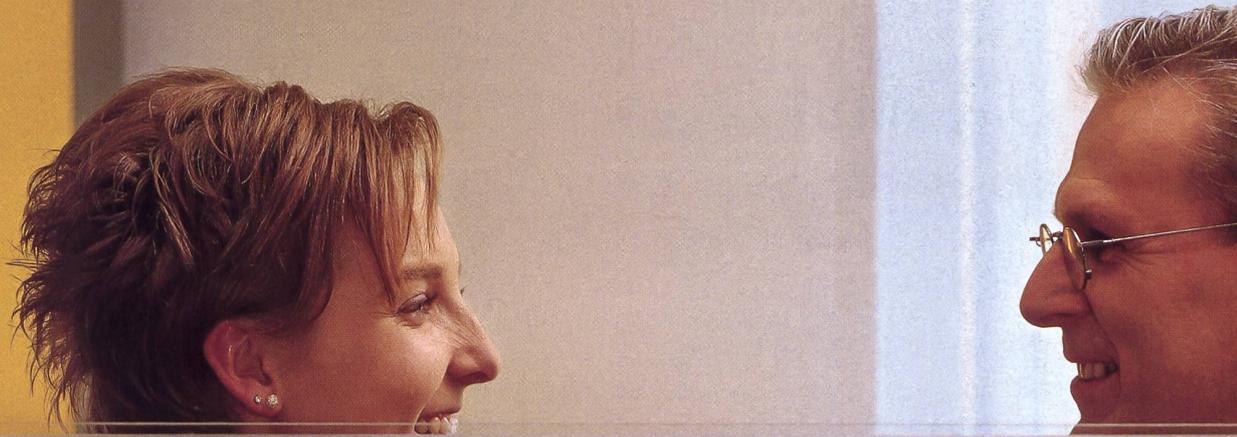
**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# PANORAMA



4/03



«AVEC LE CONCEPT  
DE BANQUE CONSEIL,  
NOUS SOMMES ENCORE  
PLUS PROCHES DU CLIENT.»

ANDREA VON WYL, BANQUE  
RAIFFEISEN DE SACHSELN,  
ET HANS HELFENSTEIN, UN CLIENT



## Krüger (as)sèche tout – enfin presque tout. Nous asséchant des constructions. Nous déshumidifions des locaux. Nous séchons le linge. – Et si vous êtes victime d'un dégât d'eau, nous mettons tout en œuvre pour que vous retrouviez rapidement votre confort habituel.

**Assèchement de la construction:** Dans les nouvelles constructions, bâtiments en rénovation ou en transformation, un assèchement naturel dure souvent trop longtemps. Krüger assèche et chauffe les locaux avec des appareils adéquats pour que les travaux puissent être effectués dans les meilleurs délais et conditions. **Déshumidification de l'air:** Salle de séjour, salle de bains, piscine, cave, archives, entrepôt – Krüger veille à une humidité constante et optimale de l'air. Nous proposons des solutions tout aussi efficaces pour les locaux industriels et artisanaux, les stations de pompage et d'épuration. **Assainissement après dégâts d'eau:** Avec notre méthode d'assèchement non destructive par micro-ondes, nous soulignons une nouvelle fois la dynamique d'une entreprise résolument novatrice. Nos prestations d'assainissement après dégâts d'eau commencent par le conseil et se terminent par la remise en état des locaux sinistrés. **Séchage du linge:** Secomat – la méthode de séchage douce et particulièrement économique, aussi naturelle que le soleil et le vent. Et puis Krüger propose également des solutions sur mesure pour la **climatisation** de locaux d'habitation, bureau et halles de production.

**KRÜGER**

Krüger + Cie SA, 1072 Forel VD

Téléphone 021 781 07 81, Fax 021 781 07 82

> Münsingen BE > Grellingen BL > Gordola TI

> Dielsdorf ZH > Weggis LU > Zizers GR

> Samedan GR > Wangen SZ > Frauenfeld TG

> Degersheim SG

[www.krueger.ch](http://www.krueger.ch)



**Pierin Vincenz:**

«La Banque Raiffeisen demeure fidèle à sa vocation de centre de compétences de proximité.»

## AFFAIRES DE PROXIMITÉ

Le client que je suis attend d'une Banque Raiffeisen un accueil empressé et attentif à mes besoins dans des locaux bien éclairés et avenants. Le client doit donc se sentir à l'aise dans sa banque ou, en d'autres termes, le conseiller doit se montrer prévenant, mais aussi avoir une certaine retenue. Dans leur ensemble, les Banques Raiffeisen se font un point d'honneur de surpasser la concurrence en matière d'amabilité et de savoir-faire.

Raiffeisen a, durant son histoire centenaire, l'expérience de plusieurs modèles bancaires, depuis la banque au domicile du caissier jusqu'à notre modèle actuel, en passant par les guichets. Quelle que soit la modalité, le succès et la compétence doivent être au rendez-vous. Raiffeisen laisse à chaque établissement la liberté de choisir ce qui lui convient,

de sorte que celui-ci peut tenir compte des particularités et des besoins de son marché régional. A propos, signalons qu'il ne suffit pas de réaliser quelques aménagements structurels pour se transformer en banque conseil. C'est dans la tête des employés que la transformation doit s'opérer.

Autrefois, l'on parlait en général d'administrateurs et d'employés de banque dans le secteur bancaire. Aujourd'hui, les employés se sont mués en conseillers. La démarche est longue et c'est la raison pour laquelle nous proposons à notre personnel des programmes de formation. Toutefois, affirmer que tous les employés en contact avec le public ont déjà réalisé, dans leur tête, la transition vers la fonction de conseiller serait exagéré.

Les cent dernières années ont montré que la confiance est la clé de voûte de la réussite

dans le secteur bancaire. Aussi suis-je persuadé que les décisions complexes en matière d'argent continueront à requérir un contact humain dans 20 ou 30 ans, en dépit du traitement électronique des opérations bancaires. Le conseil dans toutes les questions financières importantes (assurance, prévoyance, financement, placements et épargne) fait partie du cahier des charges de toute banque. Les qualifications doivent rester dans la région et les Banques Raiffeisen demeureront fidèles à leur vocation de point de rencontre et de centre de compétences de proximité.

J'estime que tant le client que la banque seront encore plus disposés à se déplacer à l'avenir. Les clients et les collaborateurs des banques seront prêts à faire un plus long chemin pour un conseil compétent. Et le client prendra toujours le temps nécessaire pour conclure des affaires complexes. Croyez-vous vraiment qu'il réglera ses questions d'argent d'une certaine importance tout en faisant le plein à une station-service?

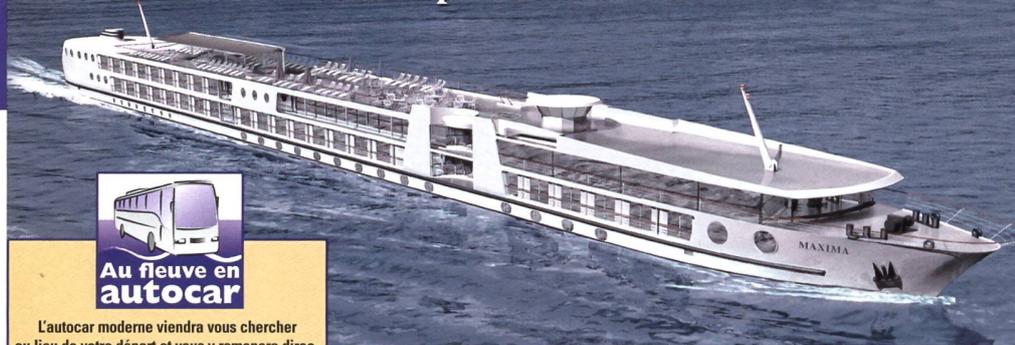
**PIERIN VINCENZ,  
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION  
DU GROUPE RAIFFEISEN**

NEUF ET EXCLUSIF  
dès Fr. 1490.-

# CROISIÈRES FLUVIALES – REPOSANTES ET SÛRES

## MS MAXIMA – LE PLUS JEUNE DE NOS NAVIRES SUR LE DANUBE

- ❖ Sérénade viennoise, Château de Schönbrunn
- ❖ Monastères et châteaux dans la Wachau
- ❖ Budapest, Puszta et romantique Coude du Danube
- ❖ MS Maxima – neuf et exclusif pour les hôtes suisses



**Au fleuve en autocar**

L'autocar moderne viendra vous chercher au lieu de votre départ et vous y ramènera directement après le voyage. Pendant le voyage entier vous profiterez lors de toutes excursions du même bus confortable et une guide assistante de l'agence de voyage Mittelthurgau expérimentée vous accompagnera du début à la fin.

**1<sup>er</sup> jour: Suisse-Passau-Melk.** Voyage jusqu'à Passau en autocar confortable. Alexandre Humboldt désigna la ville des trois fleuves Passau comme l'une des sept plus beaux sites du monde. Embarquement. A 16 heures sera l'heure du dérivation. Votre bateau-hôtel vous conduira en aval se dirigeant vers Melk.

**2<sup>e</sup> jour: Melk.** Dans la matinée, nous rejoindrons la petite ville de Melk. Vous visiterez lors d'une excursion (\*) le couvent bénédictin situé sur la croupe raide d'une montagne surplombant le Danube. L'église abbatiale est considérée comme étant la plus belle église baroque au Nord des Alpes. L'après-midi, vous apprécierez la suite de la croisière avec une vue magnifique sur les deux vignobles de la Wachau.

**3<sup>e</sup> jour: Budapest.** Arrivée le matin à la capitale de l'Hongrie, surnommée aussi la Reine du Danube, l'une des plus belles villes européennes. La métropole danubienne a été fondée en 1873 en réunissant Buda et Pest. Lors d'un tour de ville (\*), vous pourrez découvrir la ville pittoresque et pleine de vie qu'est Budapest. Des édifices

### PASSAU-BUDAPEST-PASSAU

magnifiques comme celui du Parlement, le quartier du Château, le Pont des Chaînes et le bastion des pêcheurs donnent leur caractère unique aux rues de Budapest. L'excursion (\*) vers la Apajpuszta voisine vous fera découvrir une contée aux allures de steppe qui, autrefois, servait de pâturage et aujourd'hui de terre cultivable.

**4<sup>e</sup> jour: Budapest-Esztergom.** Le matin, vous pourrez participer à l'excursion (\*) qui mènera au Coude du Danube à Esztergom. Le paysage qui longe le Danube coulant vers le Sud est appelé le Coude du Danube ou bien la Wachau hongroise. Tôt dans la soirée, arrivée à Esztergom, où vous aurez la possibilité de faire une randonnée. La croisière se poursuit en amont en direction de la capitale slovaque de Bratislava.

**5<sup>e</sup> jour: Bratislava-Vienne.** Le matin, arrivée à Bratislava, la capitale de la République encore relativement jeune de Slovaquie. Découvrez lors d'une excursion (\*) cette ville mentionnée pour la première fois en 907, avec sa vieille-ville qui porte les marques de plusieurs cultures différentes. L'après-midi le voyage continue vers Vienne où vous arriverez le soir.

**6<sup>e</sup> jour: Vienne.** Vienne est pleine de charme. Que ce soit le Prater, ou bien la grande roue du classic du cinéma «Le troisième

homme» ou bien le «Steffel», haut de 137 mètres, la tour Sud du Dôme gothique de Saint-Etienne. Enivrez-vous des vestiges de l'ancienne Monarchie Danubienne et découvrez Vienne lors d'un tour de ville (\*). L'après-midi, vous aurez la possibilité de visiter le Château de Schönbrunn, domicile préféré de l'Impératrice Marie Thérèse.

**7<sup>e</sup> jour: Dürnstein.** Le matin, nous atteignons Dürnstein, appelée entre autres Perle de la Wachau. Le lieu magique, entouré d'un mur se trouve au milieu des vignobles de la Wachau. Wachau – c'est ainsi que se nomme la douce contée située le long du Danube entre Melk et Krems. La Wachau profite d'un climat particulièrement doux, pour cette raison elle a reçu le nom du Pays des abricots et du vin. Cette région convient aux intérêts et aux goûts les plus variés. Découvrez les champs de la Wachau lors d'une excursion (\*). Croisière à travers la Wachau en direction de Passau.

**8<sup>e</sup> jour: Passau-Suisse.** Après le petit-déjeuner, commencera le débarquement. Retour en autocar.

(\*) Excursions de l'arrangement excursionnel  
Tous les excursions désignées avec (\*) sont comprises dans l'arrangement excursionnel. L'arrangement qui touche aux excursions ne peut être réservé qu'à l'avance. Vous économiserez au moins 10% sur le prix.

### Dates de voyage 2003

29.06. – 06.07.  
16.08. – 23.08.

### Prix par personne Fr.

Cabine 3-lits, Pont de Neptune	1490.-
Cabine 2-lits, Pont de Neptune en arrière	1590.-
Cabine 2-lits, Pont de Neptune	1690.-
Cabine 2-lits, Pont de Saturne	1890.-

### Suppléments:

Arrangement excursionnel avec 8 excursions	235.-
Cabine 2-lits pour une personne	890.-

### Notres prestations

- Voyage aller et retour en autocar moderne
- Croisière avec cabine réservée selon l'inscription
- Pension complète à bord
- Frais et taxes portuaires
- Dîner du capitaine
- Accompagnement complet par une guide expérimentée de l'agence de voyage Mittelthurgau

### Prestations pas incluses Fr.

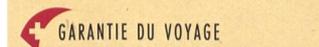
- Montant forfaitaire par personne 10.-
- Dépenses personnelles, boissons
- Pourboires
- Excursions
- Assurance obligatoire pour frais d'annulation et de voyage de retour imprévu
- Réservation dans l'autocar (voyage aller et retour)
- 1<sup>er</sup> ligne par personne 10.-
- 2<sup>e</sup> ligne par personne 8.-
- 3<sup>e</sup> ligne par personne 6.-

### Votres lieux de départ

- 05.30 Aarau
- 06.00 Baden-Rüthof
- 06.30 Zürich
- 07.15 Wil
- 07.45 St. Margrethen

### Formalités de voyage

Des citoyens suisses est requis un passeport ou bien une carte d'identité valable. Des situations en temps de crises et de baisses et l'affluence du trafic fluvial peuvent provoquer des retards au niveau des ponts et des écluses. Modifications concernant les horaires du voyage, la route et les excursions sont réservées.



**Commandez maintenant!**  
Le nouveau catalogue «Sur les fleuves et la mer» est sorti!

Auf Flüssen und Meeren

### VOTRE NAVIRE FLUVIAL

Le nouveau bateau **MS Maxima\*\*\*\***, vous en serez ravi! Le design élégant, les cabines spacieuses, la plupart avec balcon français, les salles de séjour d'un goût parfait, le grand pont pour se relaxer au soleil et le centre wellness vous offrent le bien-être le plus agréable. Toutes les cabines arrangées avec goût ont une taille de 15 ou 16 m<sup>2</sup> et se situent à l'extérieur. Sur le Pont de Saturne et d'Orion les fenêtres panoramiques vont jusqu'au sol et se laissent ouvrir, avec balcon français; sur le Pont de Neptune les fenêtres sont de grand format (inouvables), douche/toilette, sèche-cheveux, air conditionné réglable, radio, télé avec sat, minibar, safe, téléphone, voltage 220 V.

Données techniques: Longueur: 126.70 m; Largeur: 11.40 m; Tirant d'eau: 1.50 m; Equipage: 40 personnes; Passagers: 180 hôtes; Année de construction: 2002; Pavillon: Allemagne; Monnaie de bord: Euro, carte de crédit, chèques de voyage; Taille de cabine: 15-16 m<sup>2</sup> (cabine à 2-lits)

### VOTRE ROUTE DE VOYAGE



Appel téléphonique gratuit:  
**0800 86 26 85**  
Commandez le nouveau catalogue  
«Sur fleuves et la mer»

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG  
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tel. 071 626 85 85  
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch  
Une entreprise de Twerenbold

reisebüro  
mittelthurgau

<b>Lacunes de prévoyance</b>	<b>12</b>	Comment suis-je couvert en cas de maladie ou d'accident?
<b>Le temps des tirelires</b>	<b>15</b>	Avec la chute de la Bourse, retour aux comptes épargne.
<b>Le chômage, une chance</b>	<b>22</b>	En perdant son emploi, comment rester positif.
<b>Oeuvres d'entraide</b>	<b>32</b>	Des projets concrets pour capter la générosité des Suisses.
<b>Musique classique à l'école</b>	<b>36</b>	Un orchestre explique la grande musique aux tout petits.
<b>Action sociétaires</b>	<b>42</b>	La station valaisanne de Vercorin a beaucoup à offrir.
<b>«Sicile de la Suisse»</b>	<b>45</b>	Les îles devant Brissago, comme un goût d'exotisme.

**Editeur**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen

**Rédaction**  
Philippe Thévoz,  
édition française  
Pius Schärli,  
édition allemande  
Lorenza Storni,  
édition italienne

**Conception, mise en  
page et préimpression**  
Brandl & Schärer SA  
4601 Olten  
www.brandl.ch  
Photo de couverture:  
Maja Beck

**Adresse de la rédaction**  
Union Suisse des  
Banques Raiffeisen  
Route de Berne 20  
1010 Lausanne 10  
Tél. 021 654 04 00  
Fax 021 654 04 01  
panorama@raiffeisen.ch  
www.raiffeisen.ch/  
panorama-f

**Impression, abonnements  
et envoi**  
Imprimerie Vogt-Schild/  
Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Soleure  
Tél. 032 624 73 65

**Mode de parution**  
Panorama paraît  
dix fois par an  
Tirage contrôlé REMP:  
44 563 exemplaires

**Régie des annonces**  
Kretz SA,  
Éditions et annonces  
Case postale  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 925 50 60  
Fax 01 925 50 77  
info@kretzag.ch  
www.kretzag.ch

**Conditions  
d'abonnement**  
Il est possible de s'abonner  
individuellement et en tout  
temps à Panorama auprès  
de votre Banque Raiffeisen  
locale.



### Qu'est-ce qu'une banque conseil?

Raiffeisen a jusqu'ici réalisé 14 banques conseil en Suisse. Les premières expériences et réactions sont plutôt positives. Pour certains clients âgés, il a néanmoins fallu prendre l'habitude de retirer les petits montants au Bancomat. La plupart du temps, l'appréhension face aux automates a pu être dominée à travers des instructions données directement sur l'appareil.

6



24

### «Courant vert», plus qu'un simple slogan

Le nombre d'entreprises qui proposent du «courant vert» s'accroît rapidement. Comment le consommateur peut-il s'assurer de la qualité du courant four-ni? Un label comme «naturmade star» garanti, par exemple, que 100% du courant produit provient des centrales hydroélectriques ou des énergies renouvelables.



### Bâle, ville de culture

Bâle n'est pas seulement une des meilleures adresses pour le football. La ville au coude du Rhin se distingue également par son offre culturelle. Même si elle a manqué de peu d'être désignée «capitale européenne de la culture» en 2001, Bâle connaît toujours une vie culturelle intense. Nous vous proposons un crochet par la ville autrichienne de Graz qui, cette année, a obtenu le titre tant convoité.

38

# LA MISSION DE CONSEIL DES BANQUES

14 Banques Raiffeisen bénéficient de l'appellation **BANQUE CONSEIL**. Qu'ont-elles de plus que les autres? Elles offrent au client, outre le conseil que fournissent les 500 Banques, un **SUIVI** amélioré, et développent le **LIBRE-SERVICE** pour les opérations simples.

**N**omen est omen. Il y a dix ans à peine, on appelait gérant le responsable d'une Banque Raiffeisen et employés de banque ses conseillers. Aujourd'hui, les employés de banque continuent certes de gérer le patrimoine de leurs clients, mais ces derniers sont devenus plus exigeants à tous points de vue. Un sondage de l'institut Demoscope a révélé que le conseil avisé d'un professionnel constitue de loin (72%) le critère le plus décisif pour un client lors du choix de sa banque principale.

Viennent ensuite (plusieurs réponses étaient acceptées) le suivi par un conseiller personnel (46%), l'absence de files d'attente aux guichets (45%) et le dynamisme des conseillers (44%) que les clients aiment connaître personnellement (40%). En plus d'un traitement simple et rapide reposant sur des prestations de base, un conseil personnalisé et compétent en matière de finance, de prévoyance et de crédit s'impose donc. Les banques semblent être du même avis, comme le montre un sondage mené fin octobre 2001 parmi 555

Banques et agences Raiffeisen: 94% des établissements interrogés estiment que les agences doivent fournir des prestations de conseil, 89% placent la compétence au premier rang de leurs préoccupations.

## DÉBUTS DANS LES SALONS

Replongeons-nous un instant dans l'histoire des Banques Raiffeisen. Tout a commencé avec la «banque de salon», telle qu'elle fut reconstituée avec talent dans le village-type de l'exposition nationale de 1939. A l'époque, les Banques Raiffeisen s'appelaient encore Caisses Raiffeisen, dénomination qui a perdu au sein du Groupe jusqu'à la fin des années 1980. En 1974, les Caisses Raiffeisen affichant un total de bilan d'au moins 20 millions de francs avaient été autorisées à prendre le nom de Banque. Aux «salons» Raiffeisen succédèrent dans les années 1950 les premières banques avec guichet traditionnel, que l'on protégea dans les années 70 et 80 par des vitres blindées en raison de la multiplication des braquages.

L'apparition des premiers Bancomat (en 1978) et de la première carte ec unifiée à l'échelle nationale (en 1985) a coïncidé avec la réintroduction de guichets ouverts non vitrés. Le dernier chapitre en date de cette histoire plus que centenaire est l'œuvre des banques conseil Raiffeisen. C'est la Banque Raiffeisen de Wettingen, résolument tournée vers l'avenir, qui a ouvert la voie en mars 2000 en transformant courageusement ses locaux du 4, St. Bernhardstrasse en une banque conseil avec postes de conseil debout et assis. Voilà qui boucle la boucle: la banque conseil constitue en effet un retour vers la banque de salon des origines, sous une forme cependant ultramoderne.

## MUTATION PROFONDE

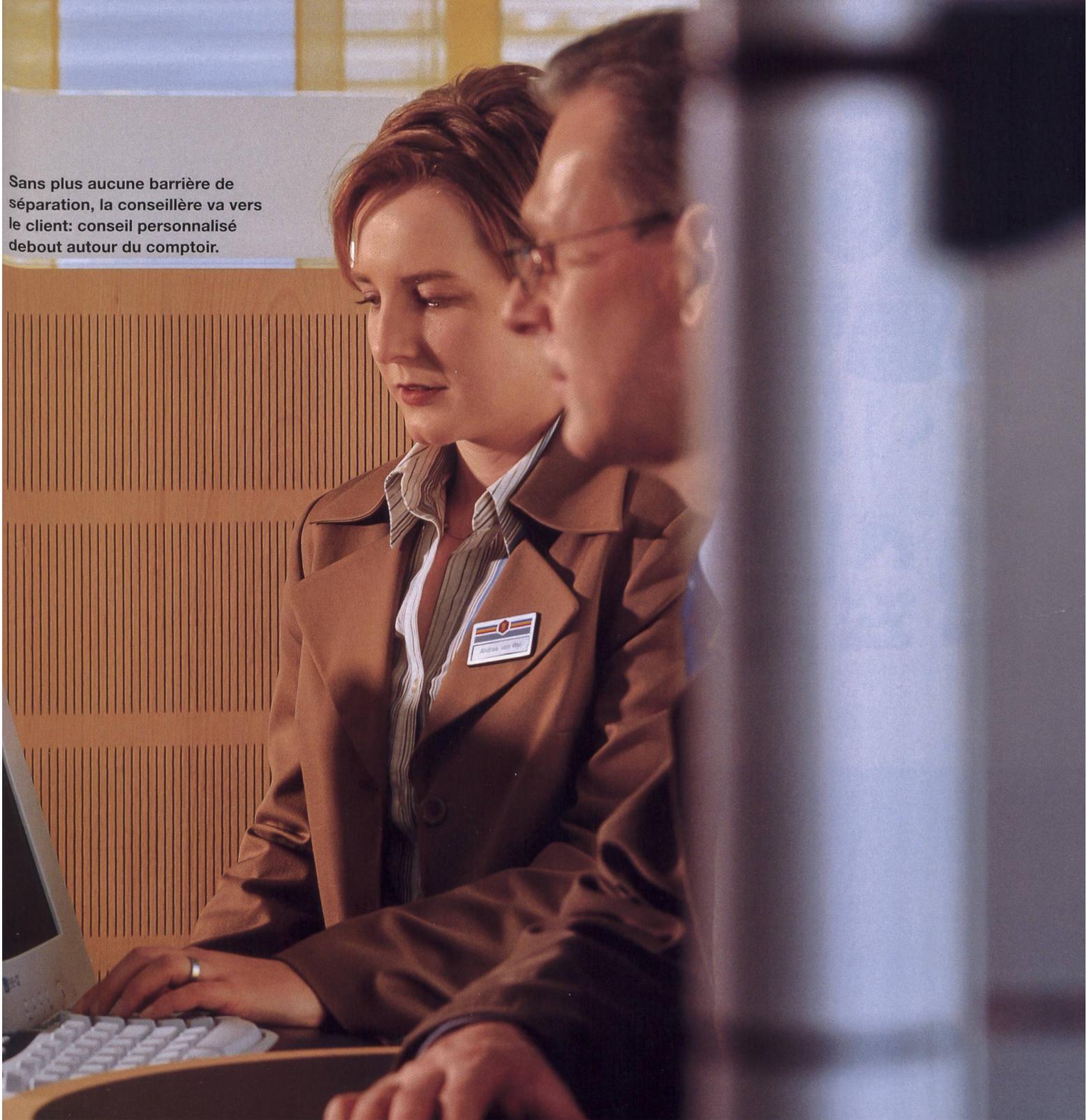
A ce stade, quelques explications s'imposent: la banque conseil au sens de la philosophie Raiffeisen n'implique en rien l'abandon ou la diminution des relations avec la clientèle. Bien au contraire: «Le contact humain est plus important que jamais. Les banques conseil nous rapprochent encore davantage de nos clients en décroissant l'espace et en permettant aux conseillers une approche plus active», souligne Dominik Bünter de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, qui a assisté plusieurs banques au cours de leur transformation. La formation du personnel est un facteur primordial à cet égard, car chaque conseiller doit adapter son comportement à son nouvel environnement de travail ouvert.

Il ne s'agit pas simplement d'effectuer des travaux architecturaux. Ce n'est pas parce

## La question du mois

Votre opinion nous intéresse! Avez-vous déjà fréquenté l'une des 14 Banques conseil Raiffeisen? Qu'en avez-vous pensé? Répondez-nous par mail ([panorama@raiffeisen.ch](mailto:panorama@raiffeisen.ch)) ou par courrier postal à: Union Suisse des Banques Raiffeisen, «Panorama», route de Berne 20, 1010 Lausanne.

Sans plus aucune barrière de séparation, la conseillère va vers le client: conseil personnalisé debout autour du comptoir.



# HUNDERTWASSER Vase à tirage limité

Ce vase en porcelaine est proposé en un tirage limité pour le monde entier à 4950 exemplaires. Chaque vase a été numéroté à la main et est accompagné d'un certificat d'authenticité ainsi que de la garantie de reprise de 30 jours de Bradford Editions.



Déchiffrer des secrets et créer du neuf, voilà ce que voulait le grand peintre, architecte et philosophe Friedensreich Hundertwasser. Par sa vie et son œuvre, il a installé des signaux pour une vie en accord avec la nature. Le vase "Visions" pose aussi des signaux. La forme pure du design et la porcelaine étincelante sont des supports idéaux pour son art inimitable.

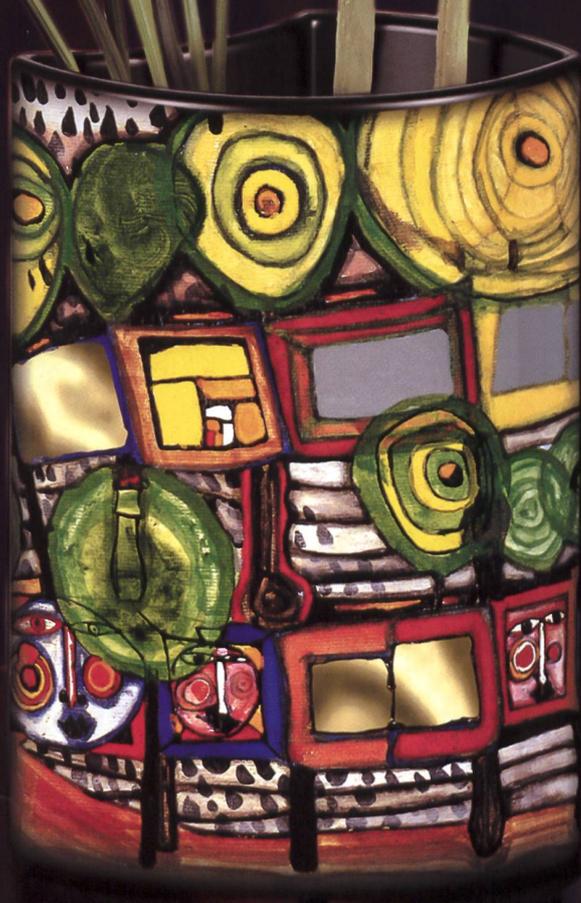


Illustration:  
les trois faces  
du vase

Hauteur du vase: 20 cm

© 2003 GRUENER JANURA AG

- Porcelaine très fine
- Numéroté à la main
- Certificat d'authenticité
- Seulement 4950 exemplaires pour le monde entier
- Garantie de reprise de 30 jours

Nom/Prénom \_\_\_\_\_  
Rue/No \_\_\_\_\_  
NPA/Ville \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_ Signature  Veuillez signer votre commande

Veuillez compléter et retourner à:  
Bradford Editions • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar  
Tel.: 041/768 58 88 • Fax: 041/768 59 90  
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

Bon de commande exclusif

Date limite: 12 mai 2003

Oui, je réserve le vase "Visions" de Friedensreich Hundertwasser pour seulement Fr. 169.-- (plus Fr. 7.90 de participation aux frais d'envoi) Je réglerai la facture après réception de la livraison.

Garantie de reprise de 30 jours.

45800

TA02-001.01

qu'une banque nouvellement construite ou ayant subi des transformations a des guichets ouverts qu'elle devient automatiquement une banque conseil. «Il faut absolument que l'ensemble du personnel intègre et soutienne la philosophie globale», martèle Jack Egli. Le responsable du Conseil en construction chez Raiffeisen explique que la réalisation d'une banque conseil permet à l'architecte de concevoir des espaces plus généreux, modulables et polyvalents dans lesquels on peut se mouvoir sans rencontrer d'obstacles. Les établissements ne sont pas pour autant tous calqués sur le même modèle.

«L'individualité, l'un des atouts de Raiffeisen, peut s'exprimer librement. Reste la grille de conception fondamentale que l'on adapte aux dimensions de chaque banque», précise Jack Egli. Le succès d'une banque conseil dépend donc du concept de fonctionnement adopté et de la motivation des collaborateurs pour la vente. C'est pourquoi l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR) prépare minutieusement les banques à leurs nouvelles activités. «La mise en pratique de la théorie exige de la part de nos collaborateurs du front beaucoup d'initiative personnelle et une passion pour la vente.» Theddy Frener, directeur de banque à Sachseln, a constaté avec plaisir que «de plus en plus les «banquiers» les plus spécialisés se découvrent des talents de vendeur».

### UNE LONGUEUR D'AVANCE

La Banque Raiffeisen de Sachseln constitue un bon exemple de la coopération étroite et réussie entre une banque et l'Union Raiffei-

sen. Une fois le site retenu, Direction de la banque et Conseil en construction de l'USBR se sont assis autour d'une table pour examiner les exigences en matière de conception, de locaux et de technique de sécurité. Une société spécialisée dans l'architecture d'intérieur a ensuite imaginé une solution originale, secondée dans le choix des couleurs, des matériaux et des plantes par Sonja Bucher-Bürgi, conseillère diplômée en feng-shui. La clientèle n'a pas été oubliée: elle a été informée bien à l'avance de la transformation de la BR

Sachseln en banque conseil. Le personnel, enfin, a eu droit à une préparation intensive à ses nouvelles tâches assurée par le Consulting de l'Union.

L'opération a été couronnée de succès. La clientèle a accueilli très favorablement le changement de concept. «Je me suis tout de suite senti à l'aise dans la nouvelle banque, et les collaborateurs n'y sont pas pour rien. Leur accueil est particulièrement chaleureux», raconte Hans Helfenstein, l'un des quelque 2700 sociétaires de la BR Sachseln. Ce commerçant



Le conseil, c'est aussi guider le client dans l'utilisation du Bancomat.

### Rapprochement client/conseiller

Les Banques conseil Raiffeisen se distinguent par plusieurs caractéristiques. Les locaux sont accueillants, aérés et transparents. La suppression des guichets et des vitres a totalement dégagé l'espace entre le conseiller et son client. La zone de libre-service est très simple d'utilisation. Une séparation optique très nette marque la frontière entre la zone de conseil et les locaux administratifs (back-office).

La clientèle attend un conseil compétent et professionnel, qui prenne ses affaires en mains. La zone 24h offre un accès permanent à certaines prestations. L'employé de banque est en mesure de personnaliser et d'approfon-

dir ses relations avec ses clients. Grâce au supplément de temps dont il dispose, la qualité de son conseil ne peut que s'améliorer. Les banques conseil, en encourageant le libre-service et en supprimant des opérations coûteuses au guichet, voient baisser leurs coûts. L'amélioration des ventes entraîne une hausse des produits qui bénéficie en fin de compte aux clients. A ce jour, Raiffeisen a inauguré 14 banques conseil:

- > Wettingen (ouverture: mars 2000)
- > Lyss (septembre 2000)
- > Lucerne (octobre 2000)
- > Bâle (avril 2001)
- > Aarau (août 2001)

- > Sachseln (septembre 2001)
- > Buchs SG (avril 2002)
- > Beromünster (mai 2002)
- > Liestal (juin 2002)
- > Zurich (juin 2002)
- > Zurich-Oerlikon (juin 2002)
- > Petit-Lancy (septembre 2002)
- > Baden (octobre 2002)
- > Carouge (novembre 2002)

Les ouvertures suivantes sont prévues cette année:

- > St-Gall
- > Malters
- > Berne
- > Glaris



# SIEMENS

## Security Systems

## Le contrôle d'accès moderne se nomme SiPass.

Security Systems de Siemens Building Technologies lance la solution globale en contrôle d'accès : SiPass. Ce système innovateur présente nombre d'avantages : il s'intègre à pratiquement tous les systèmes informatiques existants, il peut être relié à d'autres systèmes de sécurité et il est extensible en système complet de gestion du personnel. Il régleme l'accès à un bâtiment, du garage à l'appartement-terrasse, du parking jusqu'au bureau. Et ce, à la fois pour les résidents et les visiteurs. Les personnes, souhaitant dès maintenant se consacrer exclusivement à leur propre métier, peuvent nous contacter au 01 947 34 00 ou consulter notre site : [www.sibt.com](http://www.sibt.com)

## Premières expériences positives en Suisse romande

Lorsqu'une Banque Raiffeisen romande projette d'ouvrir, agrandir ou transformer des locaux, un accompagnement global est proposé par les services conseil de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne. Le concept d'agence fait partie intégrante d'une analyse approfondie qui englobe l'organisation, la stratégie, le financement, la faisabilité architecturale et le choix des collaborateurs. S'il a inspiré les responsables de la Banque Raiffeisen Morges-Venoge dans l'aménagement de leur nouveau siège à Morges, le concept de banque conseil, particulièrement bien adapté au milieu urbain, a été mis en place avec succès par deux banques genevoises.

En septembre dernier, la Banque Raiffeisen de la Champagne a ainsi ouvert une agence au Petit-Lancy selon le concept de banque conseil. «Au-delà d'une zone service 24h (Bancomat-Versomat), le client doit véritablement se sentir pris en charge», souligne Blaise Bosson, responsable du conseil financier. Les échos sont positifs aussi bien du côté de la clientèle que de celui du personnel de la banque. Et Blaise Bosson de préciser: «Les clients ont vite pris l'habitude d'effectuer leurs opérations de routine au Bancomat, ou via l'e-banking. La fréquentation au guichet diminue au profit d'un conseil global et personnalisé. L'employé se mue ici en conseiller, un rôle à la fois enrichissant et stimulant, mais aussi très exigeant en termes de formation et de connaissances supplémentaires.»

La Banque Raiffeisen du Salève et des Communes Réunies a également adopté le concept

**Dans la zone conseil de la nouvelle agence de Carouge.**

de banque conseil dans l'agence ouverte en ville de Carouge depuis novembre dernier (voir «Panorama» 1-2/03). Responsable du service clientèle, Chantal Schütz se déclare enchantée: «Le nouveau concept met encore davantage l'accent sur la relation humaine et le contact direct avec le client. Au début, bien sûr, nous faisons beaucoup d'ouvertures de comp-

tes et nous expliquons volontiers les avantages d'utiliser le Bancomat pour les opérations simples. Dans cette phase initiale, les conseillers prennent leurs marques. Dans la zone conseil, il n'y a aucun appel téléphonique, aucune tâche administrative, et les guichets ne sont pas attribués à l'un ou l'autre. Toute l'attention du conseiller se concentre sur le client.» (pt.)



indépendant de 46 ans s'est rapidement habitué au nouveau fonctionnement: lorsqu'il entre dans la banque, un conseiller vient l'accueillir. Il n'a jamais attendu. «L'organisation de la banque est excellente et très souple.»

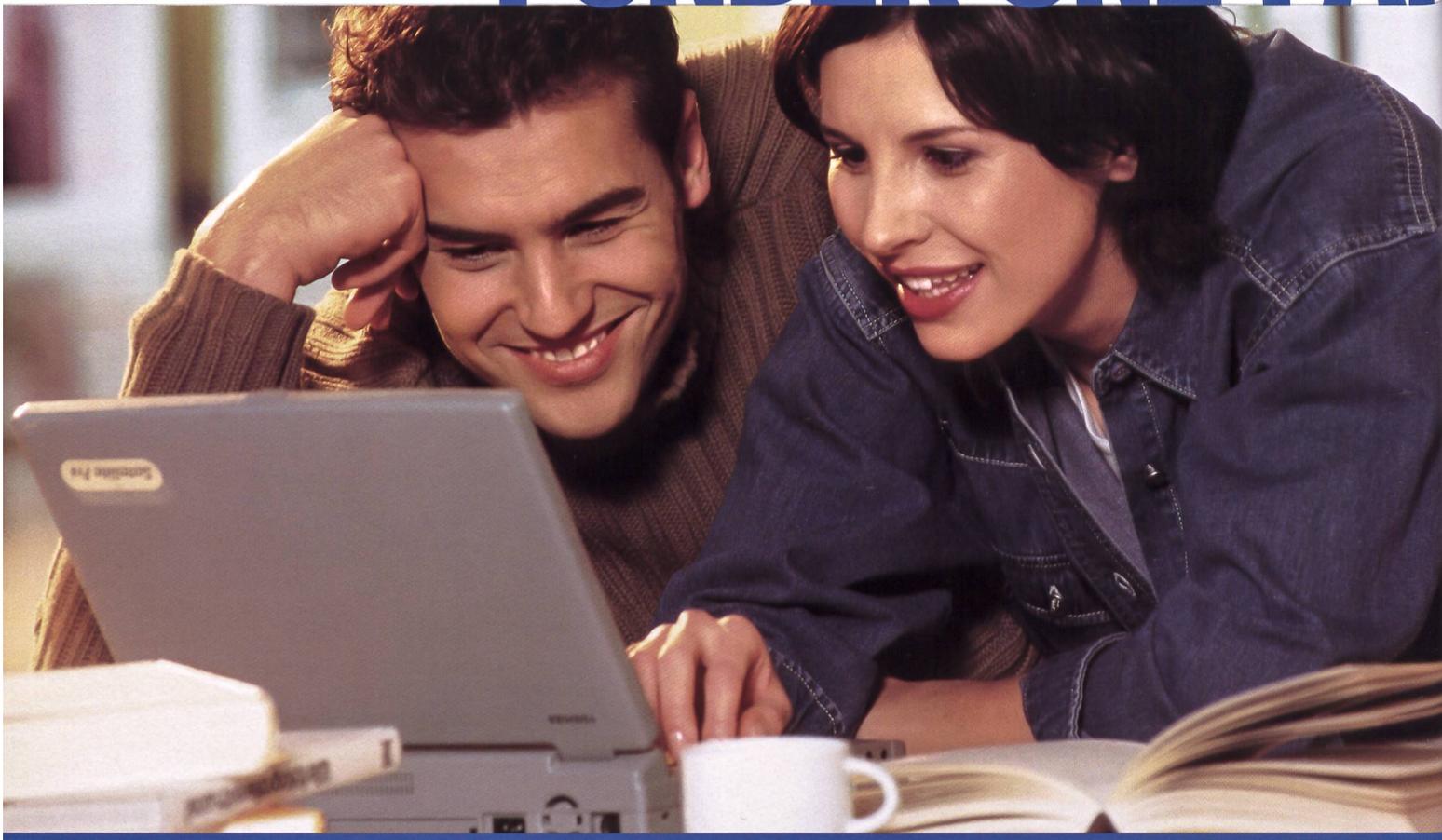
Outre le sentiment de bien-être, il y a la qualité du conseil. Là aussi, Hans Helfenstein a constaté une évolution positive: «A présent, les conseillers disposent de plus de temps.» Les conseillers à la clientèle apprécient eux aussi ce resserrement des contacts, comme en

témoigne leur responsable Andrea von Wyl. Le guichet avec sa vitre de séparation a disparu. Andrea von Wyl s'en félicite: «Notre équipe est bien entraînée. Tout fonctionne à merveille.»

Faut-il pour autant considérer toutes les Banques Raiffeisen, qui n'ont pas subi cette mutation, comme de vieux établissements de deuxième catégorie? Absolument pas, comme le souligne le président de la direction du groupe Raiffeisen, Pierin Vincenz: «Je suis convaincu que les banques à guichets tradi-

tionnels offrent un conseil de qualité.» Pour réussir à long terme, une banque, quel que soit son concept, doit placer le conseil au centre de ses préoccupations. C'est comme au supermarché: la beauté de l'emballage ne garantit pas la qualité du contenu. Au contraire: les emballages éveillent souvent des attentes qui ne seront pas comblées. Eviter à leurs clients ce type de déception, telle est la mission de toutes les Banques Raiffeisen, les banques conseil comme les banques à guichets traditionnels. ■ PIUS SCHÄRLI

# FONDER UNE FAMILLE



*Jeunes, amoureux, des projets plein la tête, l'étape de fonder une famille constitue l'une des plus heureuses de la vie. Si on espère le meilleur, il convient en priorité de **SE PROTÉGER DU PIRE.***

**L**es jeunes ménages qui échafaudent des plans d'avenir sont tôt ou tard confrontés à devoir considérer leur couverture d'assurances. Cette analyse et la détermination des besoins sont souvent repoussées à plus tard. Pourtant, elles restent d'une grande importance, pour qu'un événement inattendu ne vienne pas compromettre tous les projets en cours. L'invalidité et le décès peuvent en effet mettre gravement en péril les revenus réguliers du couple.

Philippe Kündig, conseiller financier auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, souligne à ce propos: «Il

n'existe pas toujours un besoin d'assurances complémentaires et les prestations sociales, ainsi que celles de l'employeur, peuvent parfois suffire à couvrir les besoins. L'estimation de ces derniers passe par une analyse minutieuse des différents éléments.»

#### **JAMAIS DEUX...**

La prévoyance de l'Etat (AVS/AI), obligatoire pour tout travailleur ou personne domiciliée en Suisse a pour but de couvrir le strict minimum vital. La prestation est déterminée par la durée et l'importance des cotisations. A ce premier pilier s'ajoute un second, la pré-

voyance professionnelle. En effet, les salariés au bénéfice d'un revenu minimum de 25 320 francs sont obligatoirement soumis à une caisse de pension. Les indépendants peuvent s'y affilier à titre facultatif. L'idée est de couvrir les besoins des salariés jusqu'à un revenu moyen. Selon l'obligation légale, le salaire coordonné maximum est de 50 640 francs. Mais, comme le précise Philippe Kündig: «Certains règlements améliorés prévoient des prestations supérieures. Une attention toute particulière doit donc être accordée au certificat d'assurance du salarié, qui lui est remis périodiquement. Ce document ainsi que le

# ...LE, C'EST PRÉVOIR

ou d'impondérables. Par la prévoyance liée ou 3a, le couple peut également accumuler des fonds en réduisant sa facture fiscale, mais un impôt sera prélevé lors de la reprise des capitaux. Le retrait est limité à divers événements (achat immobilier, activité indépendante, etc.). Pour la prévoyance libre ou 3b, les lois cantonales définissent les éventuelles possibilités de déductions fiscales pour une prime d'assurance périodique. Par contre, aucun impôt n'est dû à l'échéance.

## CERNER LES BESOINS RÉELS

«En cumulant les prestations des trois piliers, le conseiller financier d'une Banque Raiffeisen peut estimer les besoins réels en prévoyance d'une jeune famille et la conseiller judicieusement», estime Philippe Kündig. De cette façon, d'éventuelles lacunes de prévoyance peuvent être comblées. Les exemples

ne manquent pas (voir encadré). Dans le domaine des produits d'assurance, les Banques Raiffeisen travaillent main dans la main avec un partenaire compétent, Helvetia Patria. Entre placements financiers, couverture de risque et prévoyance, l'offre d'assurance est très large. On peut investir dans une assurance vie à prime unique et bénéficier de privilèges fiscaux comme souscrire une assurance de risque pour mettre la famille à l'abri financièrement en cas de décès ou d'incapacité de gain. «Les solutions sont aussi multiples que les situations personnelles. Tout dépend des objectifs que l'on se fixe en termes de sécurité des revenus, de propriété du logement, de budget de consommation, de retraite anticipée», conclut Philippe Kündig. Il vaut donc la peine d'en discuter ouvertement avec le conseiller de sa Banque Raiffeisen.

■ PHILIPPE THÉVOZ

## Comment combler des lacunes de prévoyance

Etes-vous bien couvert en cas de coup dur? Votre conseiller Raiffeisen peut établir un bilan des prestations des trois piliers sous forme de graphiques. La situation se révèle en général moins favorable par maladie que par accident.

### Situation 1:

Alain Pittet, jeune ingénieur de 28 ans, salarié d'une grande entreprise, gagne 100 000 francs par an. Sa femme Caroline, âgée de 20 ans, étudie le Droit à Lausanne. Le couple habite un bel appartement de 4 pièces avec vue sur le lac.

Sans enfants, n'ayant pas 45 ans révolus et 5 ans de mariage, le couple ne bénéficie d'aucune prestation de l'AVS/AI ou de la caisse de pension.

### Solution proposée:

une assurance risque à capital décroissant de 250 000 francs jusqu'à 65 ans. Prime annuelle de 550 francs. Si son mari décède, Caroline disposerait de 5000 francs par mois pendant 4 ans pour terminer ses études.

### Situation 2:

Antoine Baer, 30 ans et sa femme Martine, 26 ans, ont un enfant de 3 ans. Employé de commerce, il gagne 80 000 francs par an alors qu'elle n'a pas d'activité lucrative. Ils ont un appartement en PPE.

Avec enfant, les couvertures des deux premiers piliers sont meilleures que dans le 1<sup>er</sup> cas. Mais en cas de décès d'Antoine, Martine toucherait moins de 4000 francs par mois à long terme, ce qui est insuffisant.

### Solution proposée:

une assurance de risque décès de 300 000 francs à capital décroissant sur 35 ans ainsi qu'une rente en cas d'incapacité de gain de 6000 francs par an. Prime annuelle d'environ 900 francs. L'ouverture d'un compte pilier 3a permettrait de constituer un amortissement indirect de la dette hypothécaire.

règlement sont indispensables pour apprécier la couverture en prévoyance.»

### ...SANS TROIS!

En fonction de la couverture le plus souvent insuffisante de ces deux piliers, chacun est libre d'en construire un troisième sous forme de prévoyance individuelle. Cette dernière, face aux problèmes de financement de l'AVS et des caisses de pension, prend de plus en plus d'importance. Chacun constitue son 3<sup>e</sup> pilier comme il l'entend avec des assurances, des avoirs sur comptes, des immeubles, ou d'autres biens détenus dans un but de retraite

# VIVRE SOUS LE TOIT

# VELUX®



La lumière du jour, de l'air frais et une vue dégagée vers l'extérieur sont d'une importance fondamentale pour le bien-être et la joie de vivre. Cette notion est la base de notre activité, base selon laquelle nous créons nos fenêtres de toit afin que votre pièce sous le toit devienne l'endroit le plus confortable de toute la maison.

- *Le volet roulant VELUX – six fonctions de protection en un seul produit.*
- *A chacun son petit royaume – avec les décorations et protections solaires VELUX.*

VELUX Suisse SA  
Industriestrasse 7, 4632 Trimbach  
Téléphone: 062/289 44 44  
Fax: 062/293 16 80  
E-Mail: VELUX-CH@VELUX.com  
Internet: <http://www.VELUX.ch>

- Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Vivre sous le toit»:**  
 **Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Décoration et protection solaire»:**  
 **Oui, je désire recevoir la nouvelle brochure «Le volet roulant VELUX – La protection parfaite»:**

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NP/Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

A envoyer à: VELUX Suisse SA, Industriestrasse 7, CH-4632 Trimbach

PAN

DE LA LUMIÈRE DANS LA VIE

# LE RETOUR DU COMPTE ÉPARGNE

A l'heure où les marchés d'actions sont dans la tourmente, l'**ÉPARGNE BANCAIRE** classique retrouve les faveurs du public. Un portefeuille devrait toujours comporter un **COMPTE ÉPARGNE**, pour y placer momentanément des fonds.

Les économistes connaissent depuis longtemps ce phénomène: en période de haute conjoncture, les gens dépensent leur argent, mais lorsque les temps sont plus difficiles, ils le placent à la banque, en lieu sûr. Les statistiques de la Banque nationale suisse (BNS) confirment ce mécanisme. Fin 2001, après des années de stagnation, l'épar-

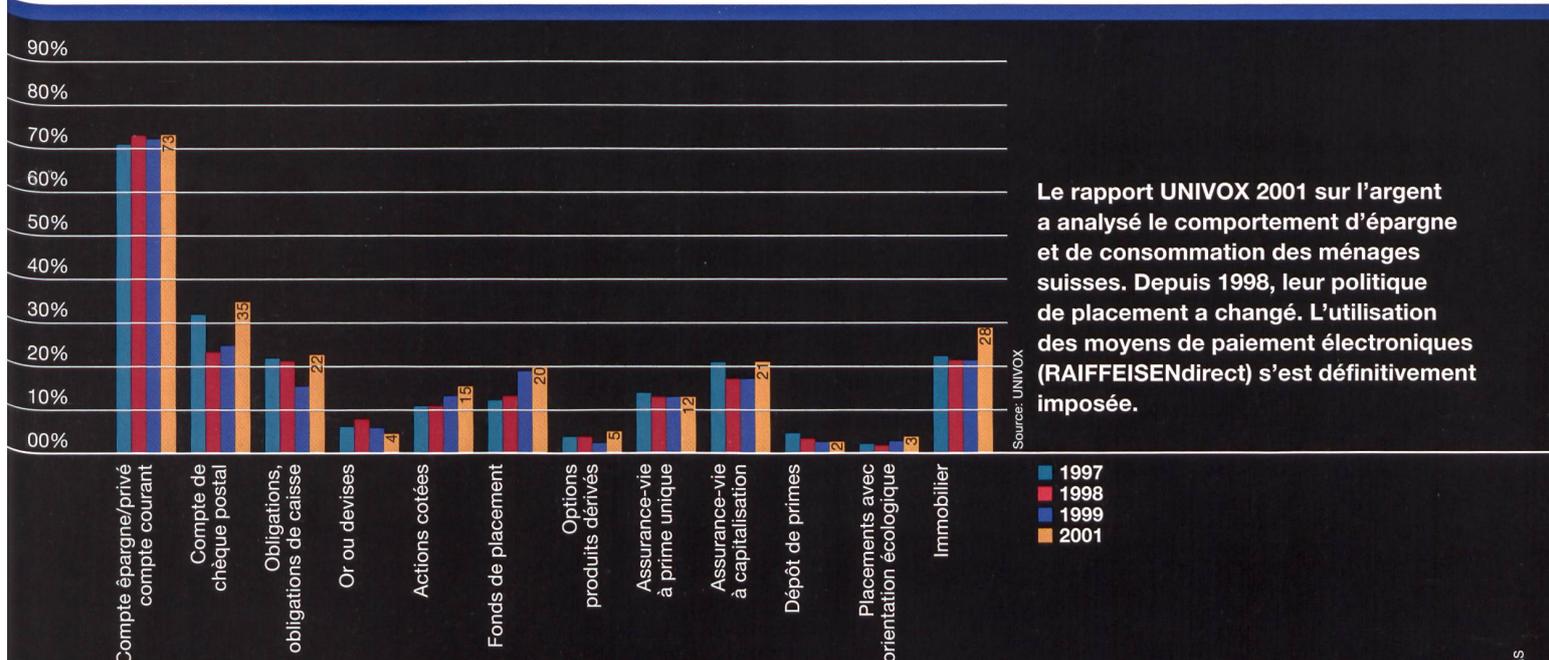
gne bancaire traditionnelle a de nouveau affiché une légère croissance (+0,8%) en Suisse.

## COMPTE ÉPARGNE SOCIÉTAIRE

Cette tendance se reflète également dans les chiffres des Banques Raiffeisen, avec des taux de croissance qui sont même très supérieurs à la moyenne. Après un léger repli de 1,1% en

2000, les comptes dépôt, épargne et placement du groupe Raiffeisen ont enregistré une hausse de près de 8,5% sur l'exercice 2001. Cette croissance provient tout d'abord de gains de parts de marché et, en second lieu, d'une redistribution des placements. Les clients redécouvrent véritablement l'épargne bancaire traditionnelle comme un instrument

Répartition des diverses formes de placement 1997-2001



Le rapport UNIVOX 2001 sur l'argent a analysé le comportement d'épargne et de consommation des ménages suisses. Depuis 1998, leur politique de placement a changé. L'utilisation des moyens de paiement électroniques (RAIFFEISENdirect) s'est définitivement imposée.



jusqu'à 56% de réduction pour les lecteurs **PANORAMA**

**primflex** *Queens*

**Qualité supérieur**

**Prix super!**

# Le duvet de plumes 4 Saisons

**Avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de toute première qualité**

Au **printemps**, le duvet épais.  
En **été**, le duvet mince.  
En **automne**, le duvet épais.  
Et en **hiver** vous réunissez les deux.

Le poids de remplissage pour la partie épaisse pèse 550 g/700 g, celle de la partie mince 450 g/575 g. L'une et l'autre peuvent être couplées en un tour de main au moyen de boutons.



**primflex**  
Les systèmes-sommeil

**-56%**

200 x 210 cm  
Au lieu de fr. 745.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**328.-**  
Art.-No 153

**-55%**

160 x 210 cm  
Au lieu de fr. 625.-  
Rabais lecteur  
**PRIX LECTEUR**  
**278.-**  
Art.-No 152

160 x 210 cm: Art.-No 152 / 200 x 210 cm: Art.-No 153

**Bon de commande prioritaire pour les lecteurs PANORAMA**

**Oui, je commande: Le duvet de plumes 4 Saisons:**

**Indiquez le nombre s.v.p.!**

- Art.-No 152: 160 x 210 cm, à fr. 278.-
- Art.-No 153: 200 x 210 cm, à fr. 328.-

**Oreiller en duvet:**

- Art.-No 154: 65 x 65 cm, à fr. 49.-
- Art.-No 155: 65 x 120 cm, à fr. 59.-

Tous les prix y compris la T.V.A. frais d'envoi excl.

Nom/Prénom: \_\_\_\_\_

Rue, No: \_\_\_\_\_

Code postale, Ville: \_\_\_\_\_ No. tél.: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:

**Action de printemps pour les lecteurs de PANORAMA :**  
p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postale, 4025 Bâle

**Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:**  
tél. 0848 80 77 60 - fax 0848 80 77 90 - www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant:

**Code-Nr. M37**

Vous recevrez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.

Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle.

## Pour tout savoir:

**Le duvet en plume d'oie 4 saisons Primflex Queens**

**Enveloppe:** 100% coton Cambrie extra ne laissant pas échapper le contenu.

**Garnissage:** 90% de plume d'oie neuve d'un blanc immaculé et de première qualité.

**Finition:** surpiquées en carreaux ou petits compartiments. Double couture pour le ruban de coton. Epaisseur 3 cm.

**Dimensions A:** 160 x 210 cm

**Dimensions B:** 200 x 210 cm

**Poids de remplissage:**

Couverture épaisse **A:** 550 g, **B:** 700 g

Couverture mince **A:** 450 g, **B:** 575 g

Antistatique, n'attire pas la poussière.

**Elaboré dans le respect des animaux.** Etiquette avec des conseils pour l'entretien.

**Emballage:** Dans un pratique sac de marin 100% coton avec cordelette de fermeture.

La qualité remarquable de ce duvet de plumes vous garantit une diffusion optimale de la chaleur. Rempli avec 90% de plume d'oie neuve d'origine d'un blanc immaculé et de la meilleure qualité.

**5**  
ans de  
garantie



**Authentique seulement avec le marque Queens brodée**

Le carnet d'épargne a vécu

La plupart d'entre nous en ont possédé un. On le feuilletait avec précaution, comme dans un cérémonial, pour recevoir confirmation, noir sur blanc, de tout l'argent qu'on avait réussi à mettre de côté. Il s'agit bien sûr du carnet d'épargne au porteur ou nominatif (carnet d'épargne, carnets senior, jeunesse et de placement), qu'on trouve encore aujourd'hui sous des matelas ou dissimulé dans des recoins secrets. Avant l'ère de l'informatique, ce produit d'épargne classique et historique était le

seul moyen de garantir un contrôle des dépôts et des retraits.

Le formidable développement du traitement électronique des données remet de plus en plus en question la justification des carnets d'épargne. Aujourd'hui, la majeure partie des mouvements d'argent passent par l'informatique et l'argent est directement crédité sur le compte. Le compte épargne ne présente que des avantages par rapport au carnet: même taux d'intérêt, avis de crédit et de débit, extrait

de compte mentionnant les intérêts et le solde, plus de carnet supplémentaire, plus de perte possible occasionnant des frais d'annulation élevés, possibilité de retirer de l'argent au Bancomat, sécurité élevée en raison de l'obligation de s'identifier auprès de la banque.

Le carnet d'épargne au porteur a vécu. La Convention relative à l'obligation de diligence des banques, de l'Association suisse des banquiers, interdit l'ouverture de carnets d'épargne au porteur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2003.

de placement intéressant. Le grand nombre d'ouvertures de comptes d'épargne prouve par ailleurs que les Banques Raiffeisen, traditionnellement très présentes sur le marché des crédits hypothécaires et de l'épargne, jouent un rôle important en Suisse sur le marché de l'épargne bancaire, grâce à des rémunérations d'intérêt attrayantes. Le compte épargne sociétaire, assorti d'un taux préférentiel, est particulièrement prisé, puisque les dépôts ont augmenté de près de 20% en 2001, à 17,2 milliards de francs.

Durant ces dernières décennies, les comportements d'épargne se sont souvent modifiés. A la fin du boom économique des années 80, entre 1988 à 1990, le volume de l'épargne a régressé de près de 10%. On évoquait alors de la mort de l'épargne bancaire. Les derniers chiffres de la BNS montrent qu'il n'en est rien. Depuis 1993, les dépôts sur compte d'épargne sont passés de 147,988 à 194,937 milliards de francs. Ces comptes ne sont pas uniquement intéressants pour des placements transitoires, lorsque les rendements boursiers sont médiocres.

Un conseiller en placement compétent recommande nécessairement le compte épargne, car le client doit toujours être en mesure de disposer de ses fonds sans délai. Selon une règle éprouvée, un compte épargne devrait représenter de 3 à 6 mois de salaire. Qui, en effet, accepterait d'être obligé de vendre ses titres à perte pour effectuer un achat important? «Pendant les années d'euphorie boursière, on a un peu oublié cette règle de base, puisqu'il était possible, pratiquement à tout moment, de vendre ses actions avec un bénéfice», souligne Kurt Frehner, gérant de produits d'épargne à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, à St-Gall.

Il est vrai que les taux d'intérêt nominaux des dépôts d'épargne campent sur des planchers historiques depuis début 2002. Les spécialistes estiment pourtant que les taux d'intérêt vont encore se maintenir à un bas niveau, en raison de la situation globale de l'économie. De court à moyen terme, on peut cependant tabler sur une remontée, notamment en cas de reprise économique. Mais dès maintenant, il ne faut pas perdre de vue les nombreux

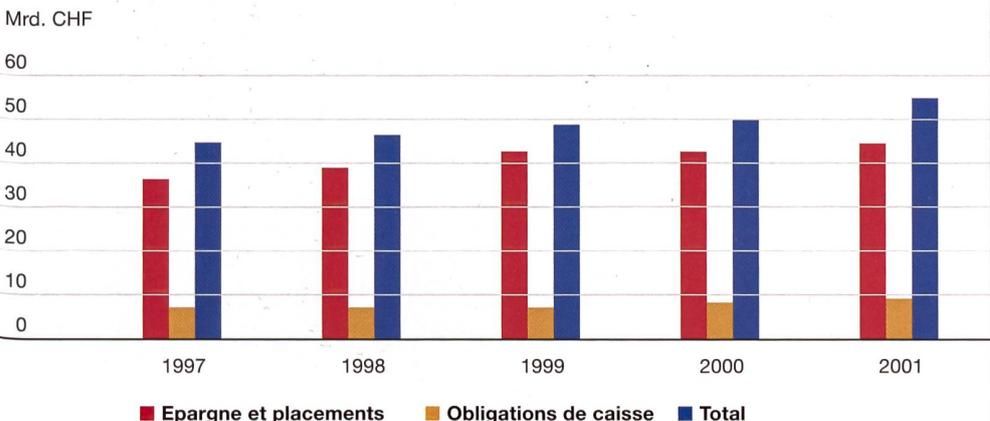
avantages d'un compte épargne: rendement correct, disponibilité des fonds, pas de frais de tenue de compte, pas de risque de cours, sécurité élevée grâce au privilège des créanciers en cas de faillite. Comme dit le proverbe: un «tiens» vaut mieux que deux «tu l'auras».

Une récente et très instructive enquête de l'Association suisse de l'industrie de l'ameu-

INFO

Raiffeisen propose une gamme étendue de produits d'épargne, qui répondent à la fois à des besoins de placement et de sécurité. En fonction de son âge, de sa situation patrimoniale et de son comportement en matière de placements, le client a le choix entre les comptes épargne suivants: compte épargne sociétaire, compte épargne, compte épargne jeunesse, compte épargne senior et compte épargne professionnel. Demandez conseil à votre Banque Raiffeisen pour savoir quelle formule vous convient le mieux et connaître les autres possibilités de placement qui vous sont offertes!

Epargne bancaire 1997-2001



blement révèle des détails intéressants sur le comportement d'épargne des Suisses. Il apparaît qu'une personne sur deux seulement épargne, ou a la possibilité d'épargner, régulièrement. Alors que 49,4% des hommes mettent chaque mois de l'argent de côté, la proportion est de 44,3% chez les femmes. Un homme sur dix et une femme sur cinq n'épargnent jamais. Ce sont les plus de 65 ans qui épargnent le plus. Les banques recueillent toujours le plus gros de l'épargne (56,7%), devant les assurances (17,9%) et la Poste (14,7%). Une part considérable de cette épargne (34,4%) revient au 3<sup>e</sup> pilier.

■ PIUS SCHÄRLI

# L'apogée de l'été tyrolien



**5 jours  
en demi-pension  
dès 495.-  
seulement  
TVA comprise**

## 01er jour: Suisse - Imst

Bienvenue. Nous vous invitons pour un accueil chaleureux à un apéritif avant le souper. Nous vous proposons pour celui-ci toute sorte de grillades accompagnées de salade.

## 02e jour: Petit déjeuner chasseur - Paznauntal

Aujourd'hui nous aurons droit à un petit déjeuner rustique dans une cabane près de la forêt, composé d'oeufs avec lard ou saucisses, café chaud et odorant et petits pains frais pour nous mettre en appétit. Puis notre car nous conduira à Hahntenjoch pour observer les animaux sauvages. Waldi, notre teckel nous accompagne volontiers pour une promenade au lac Starkenberger. Avant de commencer notre excursion nous vous invitons pour une tasse de chocolat au rhum et évidemment un morceau du fameux gâteau autrichien aux pommes: "Apfelstrudel". L'après-midi nous irons dans la vallée de Paznaun et visiterons Mathon et son petit parc d'animaux de la région: cerfs, marmottes ou encore bouquetins. Puis nous poursuivrons notre voyage dans les hauteurs sur la Silvretta. Un superbe panorama nous attend avec le plus haut pic de Piz Buin. A nos pieds un magnifique barrage. Ce soir à l'hôtel nous aurons droit à un buffet chaud et froid en musique.

## 03e jour: Visite d'une usine de tissage - tour du Karwendel

Buffet de petit déjeuner à l'hôtel. Ce matin nous prendrons le temps de visiter notre petite ville d'Imst et de voir la fabrique de tissage de la famille Schatz. Comme collation nous dégusterons un plat de pâtes fraîches et un buffet de salades. Le tour de Karwendel est prévu pour l'après-midi. Notre trajet nous conduit à Garmisch Partenkirchen, lieu de cure, par le col de Fern. Puis nous irons à Mittenwald où nous admirerons l'une des plus belles maisons bourgeoises peintes des Alpes. Ce soir nous souperons de poissons de rivière et de mer et bien entendu un beau buffet de salade pour accompagnement.

## 04e jour: Bummelbär et gorge du jardin de roses

Buffet de petit déjeuner à l'hôtel. Nous avons aujourd'hui commandé le Bummelbär. Il s'agit d'un joli petit train qui nous conduira agréablement à travers les prés et les plaines, juste assez vite pour que nous puissions encore cueillir des fleurs! Ce midi nous vous invitons pour une assiette de champignons et de salades. L'après-midi sera consacré à la visite de la gorge du jardin de roses, un morceau de nature au milieu de notre ville. Une fondue chinoise nous garantit une soirée réussie. Bon appétit!

## 05e jour: Imst - Suisse

Après notre petit déjeuner nous nous mettrons en route vers la Suisse.

★ Voyage avec l'Imster Bummelbär à travers prés et champs

★ Excursion à Silvretta avec parc naturel

★ Karwendel

★ Un filet plein de poissons

★ Petit déjeuner chasseur dans une cabane en bordure de forêt

★ Fondue - buffet de glaces - Apéritif de bienvenue

★ Buffet de gala avec musique et danse

★ 3 collations le midi

Dates de voyage	Prix
01er voyage 09 - 13 juillet	495.-
02e voyage 17 - 21 juillet	495.-
03e voyage 21 - 25 juillet	535.-
04e voyage 25 - 29 juillet	535.-
05e voyage 29.07. - 02 août	535.-
06e voyage 22 - 26 août	535.-

Les prix indiqués comprennent la catégorie de chambre Almrose

### Prix des chambres

Catégorie **ALMROSE**  
Chambre double avec bain /WC,  
TV couleurs, téléphone

Supplément Catégorie **EDELWEISS**

Fr. 50.-

Studio de dimensions généreuses avec bain /WC, chambre à coucher séparée, salle de séjour TV couleurs & téléphone

### Documents de voyage

Carte d'identité valide ou passeport (dont l'échéance ne dépasse pas 5 ans)

### Lieux de départ

Genève, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

### Compris dans le prix

Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc..

Logements dans l'excellent hôtel \*\*\*\* Stern à Imst

Toutes les chambres avec salle de bain/WC

Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour jusqu'au buffet de petit déjeuner du 5e jour)

3x repas de midi

Fondue Chinoise - buffet de glaces Stern - apéritif de bienvenue

Buffet de gala et musique de danse

Petit déjeuner chasseur dans la cabane en bordure de forêt

Toutes les excursions selon programme

### Non compris dans le prix (prix par personne)

Supplément pour chambre individuelle Fr. 65.-  
 Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 15.-

**Monnaie étrangère**  
Euro

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

**084 400 4000**

**Jann**

**www.jannreisen.ch**

**car**

Garantie de voyage ASTAG

# TELETHON

## Téléthon: le succès d'une solidarité exemplaire

Depuis 15 ans, l'action Téléthon permet d'apporter une aide directe à tous ceux qui héritent d'une maladie génétique rare et incurable. Pendant les trente heures du traditionnel marathon téléphonique du début décembre, des milliers de bénévoles se sont mobilisés dans toute la Suisse pour récolter de l'argent, mais aussi pour faire connaître le travail de Téléthon au plan social et dans le domaine de la recherche. Plus de 500 manifestations et des milliers d'appels téléphoniques ont permis d'égaliser le résultat record de l'action 2001, soit des promesses de dons de l'ordre de 2,5 millions de francs. A fin février, la somme récoltée dépassait 3,2 millions de francs! Depuis deux ans, les Banques Raiffeisen s'associent à Téléthon en sou-

tenant la récolte de dons. En plus des crouilles spéciales disposées au mois de décembre dans les 350 points de vente de Suisse romande, le prospectus Téléthon a été encarté dans «Panorama» et diffusé à plus de 300 000 exemplaires dans tout le pays. Ce partenariat a encore été mis en avant les 29 et 30 mars derniers à Avenches lors des Championnats du monde de cross country. Le stand attribué à la Banque Raiffeisen de la Broye, dans le cadre de son soutien à la manifestation, a été mis à disposition de Téléthon pour rappeler sa lutte contre l'immobilité et récolter des fonds (vente de soupe). Des dons peuvent être effectués en tout temps sur le CCP-10-16-2 ou sur [www.telethon.ch](http://www.telethon.ch) (pt.)



Les 24 heures de natation à Neuchâtel sont un classique parmi les centaines de manifestations organisées en faveur de Téléthon chaque année.

## Développement du leasing en Suisse romande

Une des dernières pousses du groupe Raiffeisen, la société de leasing, est devenue, en l'espace de treize ans, une plante saine et vigoureuse. Cette prestation entre dans le conseil financier global qu'offrent les Banques Raiffeisen à leurs clients. Grâce surtout à une excellente qualité de service (déroulement efficace, sans lourdeurs administratives, conseil professionnel), des taux de croissance élevés ont pu être obtenus aussi bien dans les biens d'investissement que dans le leasing auto. Aujourd'hui, Raiffeisen Leasing occupe une vingtaine de collaborateurs répartis entre les secteurs du leasing auto, celui des biens d'investissement et l'administration. Afin de développer la vente et le soutien local au profit des clients et des Banques, Raiffeisen Leasing dispose depuis le 1<sup>er</sup> février dernier d'une antenne romande sous le même toit que l'Union Suisse à Lausanne. Responsable du leasing véhicule, Michel Chardonnens, de formation technico-commerciale, a une grande expérience dans le domaine après avoir notamment développé la succursale romande de leasing pour un grand



Yves Probst, responsable du leasing biens d'investissement.

importateur et eu la responsabilité d'une région dans un autre grand établissement bancaire. Quant à Yves Probst, de formation commerciale, il a travaillé dix ans dans le financement de biens d'investissement et de consommation dans une importante société suisse. Le rôle de ces deux spécialistes consiste à appuyer les Banques dans le conseil des clients ou d'offrir directement les prestations de Raiffeisen Leasing auprès d'une clientèle plus large. (pt.)



Michel Chardonnens, responsable du leasing véhicule.



### Un artiste place son aluminium à la banque

Les clients de la Banque Raiffeisen du Vallon de St-Imier ont peut-être été surpris de découvrir dans les vitrines de l'établissement des billets de banque de 100 francs à l'effigie de Giacometti, de petits humanoïdes et autres sculptures en aluminium. Marcus Egli, l'artiste du Prévoux, a déposé ainsi une douzaine de ses œuvres à la banque, non pas dans l'optique d'un placement sûr, mais d'une exposition tout public. Pour les responsables de la banque, l'objectif est d'animer le lieu de rencontre qu'est la banque. Il faut dire que les créations de Marcus Egli entrent parfaitement dans la thématique Raiffeisen notamment avec ses représentations de billets de banque et de

figures humaines. L'artiste s'est fait connaître par de multiples expositions, mais surtout par la décoration de la salle du Grand Conseil neuchâtelois en 1998 avec son projet «Opale silhouette» (une série de silhouettes humaines jouant avec la lumière). Lorsqu'on lui demande pourquoi les visages de ses figurines sont polies, lisses et brillantes, sans âme, il répond: «Elles nous servent en fait de miroir.» Il rassemble volontiers ces personnages en petits groupes qui finissent par former un tout. Quant aux billets de banque de Giacometti, il ne s'agit pas pour lui d'exprimer la fascination de l'argent mais bien plutôt de rendre hommage à son maître. (pt.)

### La transformation du siège de Sion porte ses fruits

Affichant une somme de bilan de plus de 240 millions de francs (+10,2% en 2002!) et près de 3900 sociétaires, la Banque Raiffeisen de Sion-Région, forte de ses 80 ans d'expérience, se porte à merveille. Il faut dire que la transformation complète de son siège séduisant n'est pas étrangère au développement réjouissant enregistré ces derniers mois. Dictée par les fusions successives avec les établissements de Grimi-

suat, Salins, Les Agettes, Bramois, Savièse et Veysonnaz, la métamorphose des locaux de la rue des Tonneliers s'est opérée par étape entre fin 1999 et avril 2002. En parallèle, le parc informatique a été adapté. Accueillant et fonctionnel, l'aménagement intérieur offre aujourd'hui, sur plus de 800 mètres carrés, tout le confort et l'équipement d'une banque moderne. L'accent a plus particulièrement été mis sur le conseil à la clientèle car, au-delà d'une zone service 24h (Bancomat), deux guichets ouverts et trois bureaux de conseil individuel offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. Le professionnalisme et la spécialisation du personnel vont de pair avec un éventail de prestations et produits de plus en plus riche. L'engagement récent de trois collaborateurs porte l'effectif total de la Banque à 20 personnes. Pour le directeur Jean-Pierre Hug et les autorités de la banque, «seul compte un service personnalisé de qualité». (pt.)

Des guichets ouverts très appréciés des clients.



Le siège séduisant est facilement accessible.

#### Chez le notaire aussi!

Un lecteur nous a signalé un petit oubli dans l'article consacré au legs dans la dernière édition de Panorama. En fin de texte, il était recommandé, pour l'établissement d'un testament, de «demander conseil à un expert (chez un avocat, une fiduciaire ou dans votre banque)». Le notaire a, lui aussi, dans ce domaine, toutes les compétences pour vous conseiller au mieux. (réd.)

#### Vacances à Ovronnaz

Nous avons testé votre offre aux Bains d'Ovronnaz à des conditions exclusives pour les sociétaires publiée dans «Panorama» 11-12/02. Nous avons passé une super semaine dans un magnifique endroit. Tout s'est déroulé comme prévu.

Béatrice et Esther Meili, Knonau

#### Les retraités se mobilisent

L'article paru dans «Panorama» 1-2/03 sur Ernst Ehrat, un retraité qui met ses compétences à disposition du Senior Expert Corps (SEC) de Swisscontact dans le cadre de l'aide au développement a fait des émules. Nous avons reçu pas moins de 50 demandes de la part de retraités. Tous veulent offrir leur savoir-faire en tant que consultants à des entreprises de pays en voie de développement ou d'Europe de l'Est. Cela est réjouissant!

Margrit Tappolet, directrice du SEC de Swisscontact

#### Contre-poids aux Etats-Unis

L'introduction de l'euro (dossier du N°1-2/03) en Suisse nous rendrait la vie plus facile: davantage de transparence dans les prix, plus besoin de changer de l'argent, moins de frais. Et la position de l'Europe avec l'euro s'en trouverait renforcée (la Suisse pourrait certainement y contribuer car elle a un poids financier non négligeable). Ce serait le moment que l'Europe adopte une politique extérieure commune afin de faire enfin contre-poids au dollar et à l'«américanisme».

Martin.schmid@bluewin.ch

Cette colonne vous est ouverte. Exprimez votre avis sur le magazine ou sur Raiffeisen. Avez-vous peut-être encore une question concernant votre argent? Envoyez-nous un e-mail (panorama@raiffeisen.ch) ou écrivez-nous: Panorama Raiffeisen, «Contact», route de Berne 20, 1010 Lausanne. Plus le texte est court, plus il a de chance de passer in extenso. Dans le cas de lettres longues, la rédaction se réserve le droit d'en couper des passages.

# Le Mantis effectue au moins 50% de votre travail de jardin !

Dès maintenant, prix réduits !

## Le travail de jardin facilité

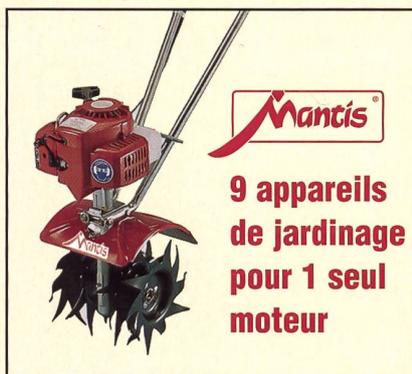
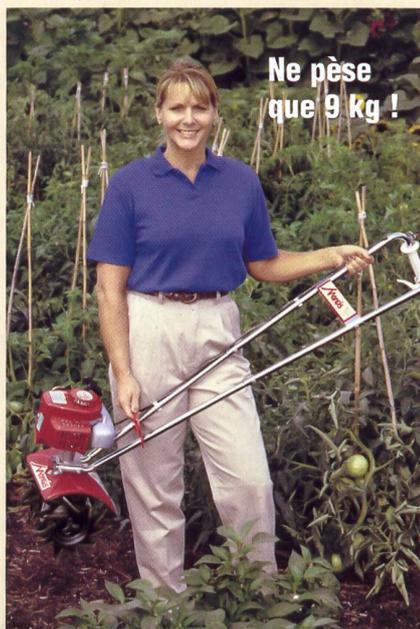
Avec Mantis, vous réussissez le double de travail, en deux fois moins de temps. Vous pouvez effectuer neuf activités différentes : bêcher, planter des pommes de terre, arracher les mauvaises herbes, butter, couper les bordures, aérer le gazon, enlever la mousse, tailler les haies et nettoyer les joints.

Qui n'a pas envie d'avoir un beau jardin ? Pour réaliser ce rêve, beaucoup de temps et de travail sont nécessaires – surtout pour retirer les mauvaises herbes qui repoussent sans arrêt. Heureusement une solution existe : le Mantis.

## Maintenant vous avez une aide précieuse : le Mantis

Son poids très léger de 9kg, le rend très maniable et pratique dans les jardins de toute taille. Il vous fait gagner beaucoup de temps et vous épargne du travail difficile et fatigant pour vous permettre de profiter pleinement de votre jardin.

Le mode d'emploi très simple du Mantis vous aide à le manipuler très facilement. Cette petite merveille de technicité tourne à 240 T/mn, c'est à dire deux fois plus vite qu'une moto-bêche normale. Son efficacité est grande car vous ne travaillez pas dans le sens de la rotation de la bêche mais plutôt comme si vous utilisiez un aspirateur, c'est à dire d'avant en arrière et inversement. Cette façon de travailler permet au Mantis de bêcher en un temps record à 25 cm de profondeur et vous pouvez ensuite semer ou planter, par exemple des pommes de terre, dans un sol extrêmement aéré. Les sols les plus durs, les plus lourds peuvent être ameublés sans problème. La plantation devient alors un vrai plaisir.



Bineuse

Outil de sarclage

Charrue/Butteuse

Aérateur de gazon

Cisaille à haies

Coupe-bordure

Nettoyeur de joints

Scarificateur (éliminateur de mousse)

## Pour creuser rapidement et sans peine

Même lorsque vous voulez planter des arbres ou des buissons, le Mantis creuse pour vous rapidement et sans peine. Les racines de vos plantes trouveront ainsi le sol idéal pour une bonne croissance.

## Mantis – le prestidigitateur

La moto-bêche se transforme en un instant en un éliminateur de mousse. Le Mantis ressemble alors à une tondeuse à gazon en ayant toutefois à la partie inférieure, un râteau rotatif qui peut rapidement, en profondeur et bien sûr proprement éliminer la mousse de votre pelouse.

Votre appareil se change également en aérateur de gazon et permet ainsi à l'air, à l'eau et aux engrais de bien pénétrer dans votre pe-



louse. Votre gazon va littéralement s'épanouir et même les anciennes surfaces peu entretenues se transformeront, en l'espace d'une année, en un gazon fort, d'un vert flamboyant.

Transformé en coupe – bordures, le Mantis nettoie les extrémités du gazon, que ce soit du béton ou des pierres naturelles. Il s'utilise comme une charrue, trace des sillons et creuse même des couloirs de drainage.

Vous avez une haie à tailler ? Alors adaptez le moteur du Mantis à l'aide d'un simple tournevis et d'une clé et c'est parti ! En un temps record et très facilement, vous obtenez une coupe régulière et très propre.

## 100 jours à l'essai, satisfait ou remboursé.

Testez cette petite merveille dans votre jardin. Si elle ne répond pas à vos souhaits, vous pouvez nous la retourner dans les 100 jours. Nous nous engageons à vous rembourser le prix total d'achat. Les éléments de sarclage sont en acier breveté. S'ils venaient à s'abîmer, nous vous garantissons leur remplacement pendant 5 ans.

1 million de propriétaires de jardin sont déjà fiers de posséder leur outil de jardin Mantis.

**DROIT DE RETOUR**  
100 jours

**Demande d'information** 43 030  Mme  M. (marquer d'une croix)

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal/Ville \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Renvoyez ce coupon à :



Mantis GmbH  
Grindelstrasse 12  
8303 Bassersdorf

Tél. 0800-110 111  
Fax 0800-110 222

# LE CHÔMAGE, UNE CHANCI

*Pour réussir, une entreprise doit être **FLEXIBLE**. Il en va de même pour un **SALARIÉ**, surtout en cas de licenciement. Et quelle que soit sa situation, il est bon de réfléchir à sa **VALEUR PERSONNELLE** sur le marché du travail.*



**L**eo K., la quarantaine, est propriétaire d'une maison avec vue sur le lac de Zurich et de deux voitures haut de gamme. Chef de service dans une grande société zurichoise, il gagne 300 000 francs par an, bonus compris. Jusqu'au jour où il se fait brusquement licencier, en 2002. Un coup de poignard pour lui comme pour ses proches, qui ne s'attendaient pas à un tel coup du sort. Malheureusement, de plus en plus de cadres sont eux aussi touchés par le chômage – un fléau dont la menace ne cesse de s'étendre.

## PRÉOCCUPATION N°2 DES SUISSES

Cette tendance n'est pas sans conséquences. L'année dernière, le problème du chômage figurait en seconde position du classement des inquiétudes des Suisses publié chaque année par l'Institut de recherches GfS. La population a très vite réagi aux changements de l'environnement économique de l'automne 2001, comme le souligne le rapport final de l'Institut. Si, entre 1998 et 2000, la question du chômage n'inquiétait pas outre mesure, elle est aujourd'hui au centre des préoccupations de chacun. Une angoisse qui se répercute sur le travail: un salarié inquiet pour son avenir évitera de prendre des décisions importantes et d'émettre des critiques, même positives; il démissionnera mentalement et tombera malade.

«Le travail peut nuire à la santé, ou au contraire l'améliorer», explique Ueli Kraft, psychologue du travail à Zurich. «Un travail dont

nous sommes détachés, qui ne correspond plus à nos attentes, qui nous épuise ou que nous n'assimilons plus à notre vie, ne joue pas son rôle de ressource et a un effet néfaste sur notre organisme.» Pour Ueli Kraft, un travail qui, au contraire, nous enthousiasme, nous permet de nous affirmer et de relever des défis, nous maintient en vie et en mouvement, constitue une ressource vitale: «Un travail dont nous voyons le sens non seulement nous apporte un bien-être corporel, social et psychologique, mais contribue aussi à renforcer notre identité, ce qui nous aide à surmonter les contraintes et à rester en bonne santé.»

## REPARTIR DU BON PIED

Il est toujours douloureux de perdre son emploi. Mais si le licenciement est le plus souvent irrémédiable, le salarié peut néanmoins essayer de limiter les dégâts et de retourner la situation à son avantage. Pour aller de l'avant, il importe d'adopter une attitude positive, et d'appliquer certains principes.

Il faut d'abord garder en tête que le licenciement peut toucher n'importe qui, et ne jamais se considérer à l'abri; pour celui qui reste sur ses gardes, la mauvaise nouvelle est moins dévastatrice. La perte d'un emploi peut représenter un tremplin vers de nouvelles opportunités. L'importance de l'entourage ne doit pas être sous-estimée: il faut entretenir ses relations avec sa famille et ses amis, et veiller à ne pas s'isoler. Parallèlement, dans le cadre de la recherche d'un nouvel emploi, il est bon d'être épaulé par un professionnel tel qu'une agence de placement de personnel.

Dans cette situation, la personne licenciée doit faire preuve d'une grande flexibilité, une caractéristique peu développée chez les Suisses. Pour bon nombre de salariés, la diversité des postes sur le marché du travail, si souvent mise en avant, reste une notion purement théorique. Il est donc d'autant plus important de réfléchir à sa valeur personnelle sur le marché du travail, afin de pouvoir notamment réagir à des changements inattendus. L'examen doit commencer par une analyse des propres compétences, besoins et capacités. Un conseiller d'orientation pourra aider à y voir plus clair dans le dédale des opportunités et à choisir une nouvelle voie en toute connaissance de cause.

«L'important, c'est de mettre à jour ses connaissances et d'accepter de se perfectionner», souligne Rachel Miesch, de l'Office cantonal de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OCIAMT) de Bâle. Parfois, il faut du temps pour trouver le poste qui convient. Les offices régionaux de placement (ORP), les agences de placement et les conseillers d'orientation sont des interlocuteurs privilégiés pour tous ceux qui recherchent, volontairement ou non, un nouveau défi sur le marché du travail.

## ENTREPRISES SOLLICITÉES

Face à son avenir, le salarié n'est pas seul: il peut se faire aider par son entreprise. Les fusions et les acquisitions le montrent clairement: dans la société d'aujourd'hui, la valeur d'une entreprise est déterminée par la qualité et le niveau de formation de ses collaborateurs. Selon Sabine Raeder, de l'Institut de psychologie du travail (IFAP) de l'École polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ), chaque collaborateur devrait être informé de manière détaillée et en temps utile des changements imminents susceptibles d'affecter sa profession et son poste de travail. En Suisse, nous sommes encore loin du concept où l'entreprise serait assimilée à la famille, le bureau à la maison et le travail à un passe-temps. Pourtant, un nombre croissant d'entreprises prennent cette direction. Les horaires de travail s'assouplissent, les collaborateurs sont davantage impliqués dans l'entreprise, les postes de travail sont améliorés. «Beaucoup d'entreprises suisses redécouvrent leur capital humain», explique Felix Barber du Boston Consulting Group à Zurich. Des propos confirmés par Markus Rappo, chef du personnel chez F. Hoffmann-La Roche SA, pour qui «ce sont les collaborateurs qui font la réussite d'une entreprise».

Trop d'entreprises n'ont pas encore réalisé l'importance de la santé physique de leurs collaborateurs. Investir dans la promotion de la santé au travail s'avère toujours rentable. Selon une enquête de l'IFAP de l'EPFZ, la diminution du nombre de malades de 5 à 1% dans une entreprise de 500 collaborateurs permet de réduire de 20% les journées de travail perdues, ce qui correspond à une économie de plus de 900 000 francs.

■ THOMAS SCHNEIDER

*En dépit de tous les efforts déployés pour réaliser des économies d'énergie, la consommation d'**ÉLECTRICITÉ** augmente en Suisse. Cependant, un nombre croissant de consommateurs tiennent à ce que le courant soit produit de façon **ÉCOLOGIQUE**.*

# LE COURANT **VERT** PASSE

An aerial photograph of a mountainous region. In the foreground, a dark, winding road curves through a valley. A large, calm lake is nestled in the middle ground, reflecting the sky. The surrounding mountains are rugged, with patches of snow and sparse vegetation. The sky is a clear, pale blue.

Rätia Energie produit son courant notamment dans la région du col de la Bernina et du Lago Bianco.

**A** l'origine, l'électricité issue des sources renouvelables, appelée aussi «éco-électricité», était uniquement un produit de créneau proposé par quelques sociétés sous forme de courant solaire. Mais comme pour les aliments ou de nombreux autres biens de consommation courante, le public a été de plus en plus sensibilisé à la protection de l'environnement et les sociétés d'électricité ont donc commencé, il y a trois ans, à présenter leur courant comme «écologique». Celui-ci était en grande partie produit à partir d'énergies renouvelables, principalement dans les centrales hydroélectriques suisses. Cependant, il n'existait au départ pratiquement aucun critère clair permettant de définir «l'éco-électricité».

Une situation tout à fait insatisfaisante pour Adrian Stiefel, responsable Climat et Énergie au sein du WWF Suisse: «Ce courant était vendu aux consommateurs sous de jolies appellations comme «Énergie verte», mais il

s'agissait essentiellement d'affirmations sans valeur ajoutée écologique.» Le reproche formulé par le représentant du WWF réside principalement dans le fait que l'électricité issue des centrales hydrauliques n'est pas nécessairement écologique: «L'électricité produite de façon conventionnelle perturbe les écosystèmes». Ainsi, on constate que les ruisseaux et rivières situés en aval des barrages de retenue s'assèchent.

### TRANSPARENCE ET CONTRÔLE

Les organisations de protection de l'environnement luttent donc pour l'établissement d'exigences plus strictes et claires applicables au courant écologique. En fait, il est difficile d'évaluer si un produit arbore le label «Énergie verte» à juste titre ou non. Les profanes ne sont pas en mesure de vérifier selon quels principes le courant est fabriqué et ne peuvent savoir si de l'électricité issue d'énergies non renouvelables – par exemple de la combustion de combustibles fossiles ou de la fusion de l'atome – n'a pas été mélangée au courant écologique. L'Association pour une électricité respectueuse de l'environnement (AERE) a donc décidé de créer un label garantissant au consommateur une éco-électricité satisfaisant à des exigences strictes.

Cette association est soutenue par diverses organisations de protection de l'environnement comme le WWF, Pro Natura, des associations de défense des consommateurs et des entreprises d'approvisionnement en énergie. «naturemade star» est le label le plus strict décerné par l'AERE. Il impose les exigences écologiques les plus rigoureuses en Europe et présente de gros avantages principalement pour l'énergie hydroélectrique produite en Suisse: les producteurs souhaitant obtenir ce label doivent respecter des dispositions très strictes en matière de débit résiduel, d'aménagement naturel des berges et d'échelles à poissons. En outre, 2,5% de l'éco-électricité doivent impérativement être produits à partir d'énergies renouvelables comme le soleil, le vent ou la biomasse.

### DANS LA VALLÉE DE POSCHIAVO

Parmi les marques d'électricité répondant à tous ces critères, citons PurePower Graubünden fabriquée par la société Rätia Energie. Ce courant provient des centrales hydroélectriques de Palü et Cavaglia dans le col de la Bernina (Poschiavo) ainsi que des centrales à eau potable certifiées «naturemade star» en Basse-Engadine. Rätia Energie a également recours à une installation solaire située à St-

Moritz et à une installation au biogaz à Zernez. Cette dernière transforme le lisier en méthane qui est à son tour utilisé pour la fabrication de courant et de chaleur dans une installation de cogénération. La société Rätia Energie est née de la fusion de divers producteurs d'électricité grisons, dont les Forces motrices de Brusio fondées en 1904.

Aujourd'hui, Rätia Energie fournit 31% du courant électrique consommé dans le canton des Grisons. L'éco-électricité de la marque PurePower Graubünden peut être achetée dans toute la Suisse (voir interview de Heinrich Peng). Le surcoût est de cinq centimes par kilowattheure. Mais les consommateurs ont la certitude que celui-ci apporte effectivement un plus à l'environnement: outre le respect d'exigences strictes pour la production, 3 centimes par kilowattheure sont affectés à la promotion d'énergies renouvelables (vent, soleil, biomasse) et à un fonds écologique. «Cet écofonds permet de financer les remises à l'état naturel des cours d'eau, l'entretien des forêts alluviales ainsi que d'autres mesures écologiques dans la région de nos installations de production», explique Heinrich Peng de Rätia Energie.

### EXPANSION À L'ÉTRANGER

Rätia Energie a tiré profit de son engagement en faveur de l'écologie et de la durabilité. Au cours des dernières années, son chiffre d'affaires est passé à plus de 300 millions de francs. En plus du marché suisse, Rätia Energie escompte également s'imposer sur le marché européen avec la marque PurePower St-Moritz. L'entreprise grisonne entrevoit en effet un potentiel de croissance dans la plupart des États européens où les énergies renouvelables représentent encore une part assez faible. >

### Attention aux labels frauduleux!

Au total, plus de 100 producteurs proposent de l'éco-électricité. Un conseil, méfiez-vous des sociétés ne possédant pas de label. Les consommateurs ont intérêt à choisir uniquement un producteur bien connu et digne de foi. Il est également indispensable que les prestations écologiques soient transparentes et reconnues. Faute de quoi, on court le risque de payer un surcoût pour de «l'éco-électricité» n'ayant absolument rien d'écologique.

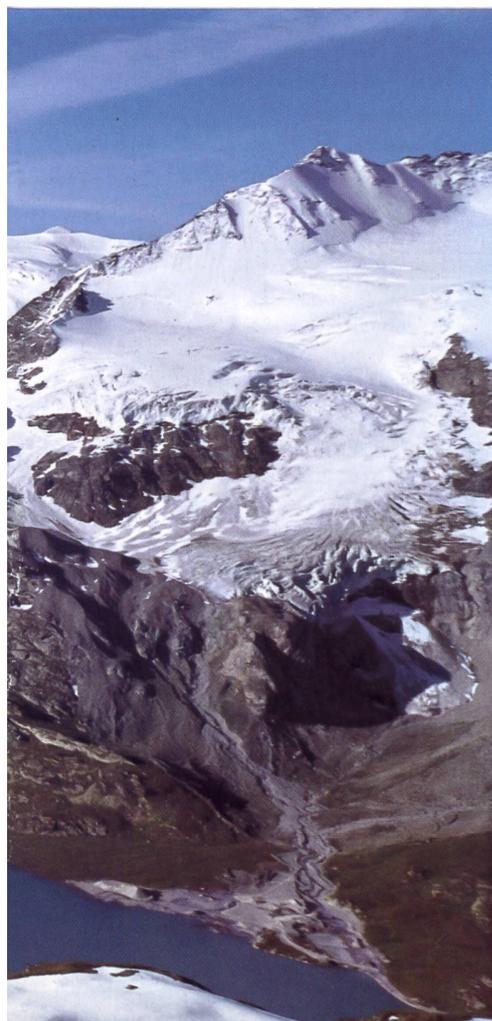


Photo: Rätia Energie

## Protection solaire en textile

# Les zones d'ombre... ont aussi leur bon côté

Visitez notre exposition\*  
- ou votre installateur regional.

**STOBAG**  
Schweizer Qualität - Swiss quality

■ **STOBAG**  
en Budron H/18  
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tel: +41 (0)21 651 42 90  
Fax: +41 (0)21 651 42 99  
www.stobag.com  
vendre@stobag.com

\*ouverte lu-ve  
merci de s'annoncer

## Monnaies de collection: le passé entre vos mains!



Depuis 60 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux  
du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- ▶ monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- ▶ monnaies et médailles suisses avant 1850

- ▶ ventes à l'amiable, ventes publiques, évaluations, expertises,  
achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647,  
4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14



**HERAG**

**HERAG AG** Treppenlifte  
Tramstrasse 46  
8707 Uetikon am See  
**Tél. 01/920 05 04**



## Montez ... Descendez



Des solutions avantageuses  
pour chaque escalier.  
Une réalisation de grande  
qualité.

*Veillez m'envoyer la documentation*

Nom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA / Localité \_\_\_\_\_

## Maisons familiales Maisons en éléments Transformations

**Nouveau: Maisons en bois**



**www.BAUTECH.ch**

Réalisez avec nous votre  
maison de rêve  
toujours avec:

- **garantie de prix**
- **garantie de qualité**
- **garantie de délais**

- Catalogue d'idées **BAUTECH**
  - Documentation Transformation
  - Documentation Maisons en bois
- Possédez-vous du terrain?  oui  non

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

**BAUTECH**

3292 Busswil/Biel, Riedliweg 17  
1260 Nyon, Place de la Gare 9  
5001 Aarau, Feerstrasse 15  
8404 Winterthur, Morgenweg 13

Envoyer à: **BAUTECH** CH-3292 Busswil  
tél. 032 387 44 00, fax 032 387 44 90  
www.bautech.ch code de com.: 131C304

Outre Rätia Energie, la Suisse compte actuellement plus de 50 produits portant également le label «naturemade star». Généralement, le surcoût par rapport à l'énergie conventionnelle est compris entre 10 et 20%.

Le nombre de producteurs suisses proposant à leur clientèle du courant écologique a fortement progressé ces dernières années. Outre le label «naturemade star», il faut également citer «naturemade basic», qui impose des exigences moins strictes. La certification du TÜV allemand commence elle aussi à se diffuser. Pour obtenir ce label, l'électricité ne doit contenir aucun courant d'origine atomique et sa provenance doit être clairement déclarée – force hydraulique, soleil, vent ou biomasse. Du point de vue suisse, son inconvénient réside dans le fait qu'il ne contribue pas à favoriser l'écologie dans le secteur hydraulique. Il ne consacre par exemple pas de fonds à la renaturation des paysages fluviaux ou à la promotion des énergies renouvelables. «L'affectation du surcoût manque également de transparence», ajoute, critique, Adrian Stiefel du WWF.

**LA LME REFUSÉE**

En Allemagne, les consommateurs peuvent contribuer à influencer sur le mode de production, grâce à la libéralisation du marché de

Fournisseurs d'éco-électricité (sélection)

Produit	Société	Prix ct./kWh	Surcoût ct./kWh	Source d'énergie	Label
Jade star	ENSA (Neuchâtel) et EEF (Fribourg)		5,5	Eau (2,5% énergies renouvelables comme soleil, vent, biomasse)	naturemade star
Vitale vert	SIG (Genève)		8	Eau (2,5% énergies renouvelables)	naturemade star
PurePower Graubünden	Rätia Energie AG		5	Eau (2,5% énergies renouvelables)	naturemade star
water star	FMB (Berne) 1to1		4,5	Eau (2,5% énergies renouvelables)	naturemade star
Premium Water	EWZ (Zurich)	27		Eau (2,5% énergies renouvelables)	naturemade star
Premium Solar	EWZ (Zurich)	85		Soleil	naturemade star
Basler Solarstrom	IWB (Bâle)	80		Soleil	naturemade star
Prisma Azur	Axpo, EKZ (Suisse orientale)		8	Mélange eau, soleil, biomasse	TÜV
Aquapower	SN Energie St-Gall		1	Eau	TÜV

Vous trouverez d'autres fournisseurs à l'adresse: [www.naturemade.ch](http://www.naturemade.ch)

l'électricité. En outre, ce pays s'est doté d'un arsenal législatif permettant une politique ciblée de promotion des énergies renouvelables. La nouvelle Loi suisse sur le marché de l'électricité (LME), adoptée l'année dernière, aurait favorisé la diffusion de l'éco-électricité. Mais comme elle a été refusée en votation populaire, la liberté de choix du producteur

reste limitée. «De plus en plus de producteurs proposent malgré tout du courant certifié écologique», affirme Adrian Stiefel du WWF. Et ces certifications permettront un accroissement de la part de marché. Les spécialistes estiment que la part de marché du courant écologique devrait à terme passer à 10%.

■ JÜRIG ZULLIGER

Entretien avec Heinrich Peng, responsable Marketing et Ventes chez Rätia Energie



Photos: Lcd

**«Panorama»: N'importe qui peut-il acheter de l'éco-électricité des Grisons?**

**Heinrich Peng:** Oui, les consommateurs de tout le pays peuvent commander le courant écologique chez nous. Nous nous engageons à envoyer dans le réseau une quantité correspondante d'éco-électricité. Cependant, le client doit continuer à s'approvisionner chez son fournisseur local; la provenance physique de l'électricité ne fait aucune différence, car

l'ensemble du marché européen est en réseau. Dans le câble, on ne voit pas si les électrons proviennent d'une turbine hydraulique ou d'une installation solaire. On peut établir une comparaison avec un lac: une fois que l'eau est dans le bassin, son origine ne joue plus aucun rôle. L'important, c'est que l'achat d'éco-électricité favorise directement la production d'électricité écologique et propre.

**Quelle est la part de marché de l'éco-électricité?**

Nous avons commencé à produire du courant vert depuis deux ans seulement. Dans notre zone d'approvisionnement, 2% de nos clients achètent de l'éco-électricité et ce chiffre augmente sans cesse. Parmi les acheteurs, on trouve non seulement des ménages privés, mais aussi de gros clients de l'économie et de l'industrie. Après une période aussi courte, nous pouvons être fiers de ce résultat. Pendant les Championnats du monde de ski qui se sont déroulés en février dans les Grisons, tous

les besoins en électricité ont été couverts par de l'éco-électricité. En Suisse, une centaine de producteurs sur un total de mille fournissent déjà du courant vert. Un chiffre qui montre l'intérêt suscité par l'éco-électricité et la progression rapide de celui-ci.

**Quelle est la position de Rätia Energie vis-à-vis de l'énergie atomique?**

Nous possédons depuis des décennies des participations et des droits d'achat dans des centrales nucléaires. Notre objectif stratégique est de nous dessaisir de ceux-ci, mais cela ne peut se faire du jour au lendemain.

**Le courant vert est-il mélangé avec du courant provenant de centrales nucléaires?**

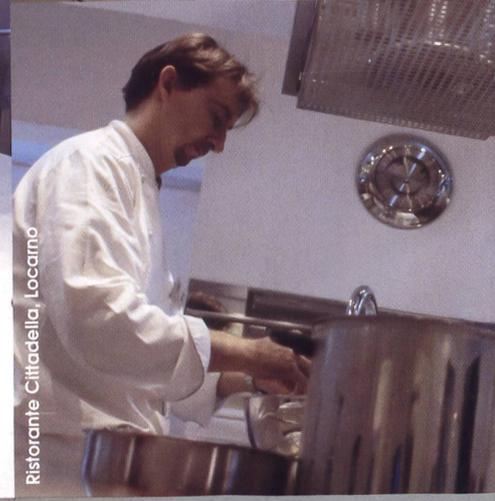
Non, le label «naturemade star» garantit à nos clients que l'éco-électricité provient au moins à concurrence de 2,5% d'énergies renouvelables telles que le soleil et le vent. Et les 97,5% restants sont issus exclusivement de centrales hydroélectriques.

Interview: Jürg Zulliger

✂  
Nous vous prions de nous envoyer un prospectus  
Bitte senden Sie uns einen Katalog  
Ditt/Masson/Frimmerli.



# Benvenuti in cucina.



Ristorante Cittadella, Locarno



Per ulteriori informazioni rivolgersi a  
D'ultérieures informations vous seront données par  
Weitere Informationen erhalten Sie über



**MERCOLLILEGNO SA**  
Via ai Ciòss • CH-6593 Cadenazzo  
Internet: [www.mercollilegno.ch](http://www.mercollilegno.ch)  
e-mail: [info@mercollilegno.ch](mailto:info@mercollilegno.ch)  
Tel. 091-851 97 20 • Fax 091- 851 97 29

# Jardin & décoration



## Garden Centre Schilliger

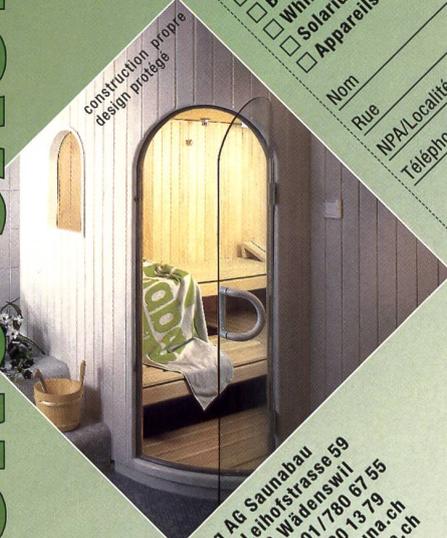
Rte Suisse • 1196 GLAND  
Rte de Base • 1228 PLAN-LES-OUATES

## Boutique Schilliger

Rte Suisse • 1196 GLAND  
1, Avenue Krieg & CC La Praille • 1200 GENÈVE  
9, R. de la Madeleine • 1003 LAUSANNE

# KÜNG-SAUNA

construction propre  
design protégé

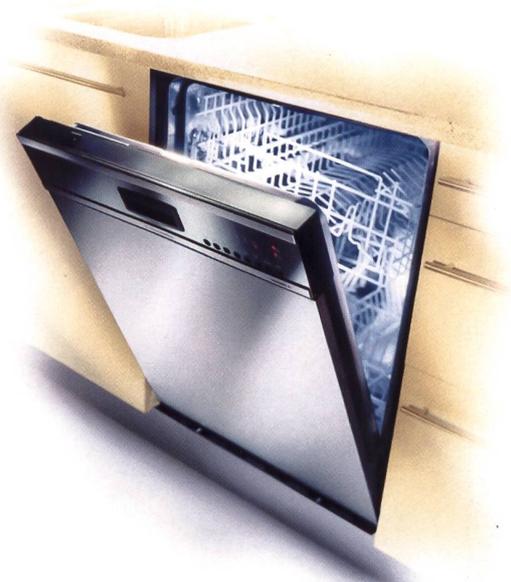


- Coupon pour documentation
- Sauna finlandais
  - Sauna bio/BIOSA
  - Sauna en poutres
  - Bain de vapeur
  - Whirl-Pol
  - Solariums
  - Appareils fitness

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPA/Localité \_\_\_\_\_  
Téléphone \_\_\_\_\_  
Pan \_\_\_\_\_

Küng AG Saunabau  
Obere Leihofstrasse 59  
CH-8820 Wädenswil  
Téléphone 01 780 67 55  
info@kueug-sauna.ch  
www.kueug-sauna.ch

## Un Suisse silencieux et rapide



Ses 43 dB(A) sont à peine audibles. Et avec les 15 litres d'eau qu'il consomme en plus de 1,0 kWh de courant, il a t conquis le cœur de toutes celles et de tous ceux qui aiment économiser l'énergie.

**Le lave-vaisselle noté AAA signé**



Prière d'envoyer le coupon à: Electrolux SA,  
Badenerstrasse 587, Zurich, tél. 01 405 83 10

Veuillez m'envoyer gratuitement votre documentation sur les économiques lave-vaisselle de la Swissline

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
N°/Rue \_\_\_\_\_ NPA/Localité \_\_\_\_\_

www.electrolux.ch

PAN/A/04

Des **ENFANTS** d'ailleurs sont **ACCUEILLIS** par des familles d'ici pour mieux faire connaissance. Le projet, né en Suisse alémanique, a trouvé sa place à Lausanne.

## «VIENS CHEZ MOI»!

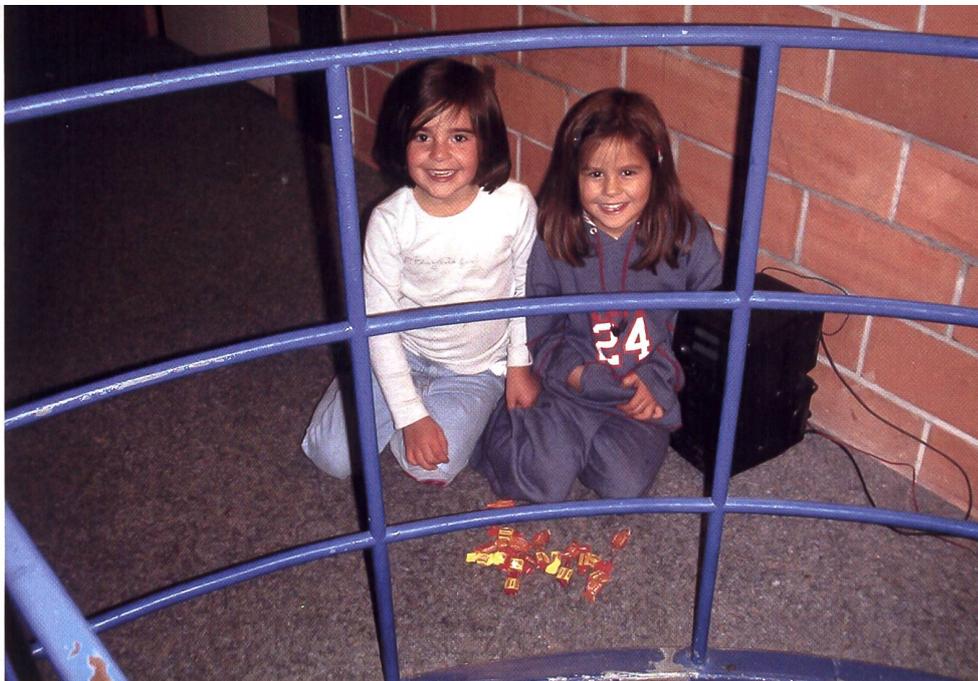
«**L**es communautés étrangères sont nombreuses. Nous nous croisons, mais ne nous rencontrons pas. Certaines personnes, arrivées dans notre pays il y a des années, n'ont jamais parlé à un Suisse. Celles qui souffrent de traumatismes graves, qui ignorent nos habitudes, ne parlent pas notre langue et n'ont parfois que leurs enfants comme interprètes voient les différentes culturelles comme des barrières infranchissables.» Stéphanie Zutter est la coordinatrice de «Viens chez moi-Lausanne», dont le but est «de faire se rencontrer, une fois par semaine et pendant six mois au moins, des familles d'ici et des enfants d'ailleurs». Ces enfants sont âgés de 6 à 12 ans.

«Le premier objectif de «Viens chez moi» est donc de construire des ponts, que les enfants suisses découvrent les différences et les richesses d'autres cultures. Mais j'y vois aussi un pas vers l'intégration. On a reproché à «Viens chez moi» de mettre l'accent sur les enfants, alors que ceux-ci découvrent le pays d'accueil par l'école. Je reste persuadée que par les enfants, il est plus facile de toucher les parents. Il faut du temps pour nouer la relation, mais cela se fait plus naturellement que lors de soirées, par exemple, où les étrangers invités se sentent très intimidés.»

### ENTROUVRIR LA PORTE

Car c'est bien la timidité et le manque de confiance qui posent problème. Tant de personnes ont perdu leurs repères et se sentent mal à l'aise face au mode de vie suisse. Elles sont confrontées à une réalité qui les dépasse. Mais





**Les enfants se voient régulièrement le mercredi après-midi.**

si leur enfant peut aller au cinéma, faire du ski, simplement découvrir où vit et comment s'occupe son copain suisse, les barrières semblent moins hautes, la porte s'entrouvre.

«Erica était très timide, raconte sa mère camerounaise. A 11 ans, elle se sentait seule à l'école et n'arrivait pas à se faire des amies. Il lui manquait ces petits trucs qui font la vie d'ici. Certains aspects de sa façon d'être, son accent faisaient rire ses camarades de classe. On ne se rend pas toujours compte à quel point on est désorienté dans un pays étranger.» Par l'intermédiaire de «Viens chez moi», les parents d'Erica ont rencontré ceux de Léonore. Les deux fillettes se sont apprivoisées, ont pris l'habitude de passer ensemble leur après-midi de congé. Erica s'est détendue, elle est beaucoup plus à l'aise aujourd'hui et les deux familles se sont liées.

#### **APPROCHE DÉLICATE**

La règle de base de «Viens chez moi» est simple. C'est le jeune étranger qui se rend dans la famille suisse. Chacun s'engage à partager un moment, une fois par semaine, le même jour, à la même heure, le temps que la relation s'établisse. L'idéal est de se retrouver le mercredi après-midi pour avoir du temps devant soi. Une première rencontre a lieu entre les deux familles pour discuter les modalités.

Une quinzaine de relations se sont établies ainsi. Par le bouche à oreille, les familles suisses s'annoncent à l'association. Pour les familles étrangères, c'est plus difficile. Elles sont signalées par les associations concernées, parfois par les enseignants. «Certains parents

voient dans l'échange une aide sociale supplémentaire alors qu'ils veulent se rendre autonomes. Ils craignent de perdre l'estime de leur enfant à qui ils ne peuvent pas offrir le confort matériel des enfants suisses. La communauté qui lie les personnes d'une même culture les conforte dans leur identité et rend plus difficile l'ouverture au milieu d'accueil. Nous devons expliquer longuement qu'il s'agit seulement d'un échange.»

#### **ECHANGES FRUCTUEUX**

Du côté des familles suisses, tout n'est pas toujours facile non plus. Prêtes à consacrer du temps, elles préfèrent éviter certains cas. Tel ce petit garçon replié sur lui-même depuis que son père a été tué. Tel cet autre garçon qui traîne dans la rue parce que son père aveugle est gravement malade et que sa mère est débordée par la charge de la famille. Beaucoup

craignent de ne pas bien faire et demande le conseil de la coordinatrice.

Il y a pourtant des listes d'attente soit du côté des familles d'accueil, soit du côté des enfants étrangers. C'est là que se mesure le délicat travail de «Viens chez moi». «Il faut que les enfants aient à peu près le même âge, qu'ils n'habitent pas trop loin l'un de l'autre, qu'ils aient des affinités, que les parents se sentent en confiance lors de leur premier contact. Cela ne va pas de soi», admet Stéphanie Zutter. Mais le résultat est là, mince en quantité, inestimable en qualité. Les petits Suisses s'enrichissent en découvrant d'autres façons de penser. Les petits étrangers font de grands progrès en français. Des amitiés se nouent entre parents. Et parfois, l'échange se renverse. Comme chez Lindiwe, la petite africaine: son amie Sophie vient dormir chez elle tous les samedis soirs.

■ **GENEVIÈVE PRAPLAN**

#### **Lausanne, seule ville romande**

Il y a dix ans, une enseignante zurichoise qui travaillait dans une classe pour enfants de langue étrangère a lancé «Viens chez moi». La section Zurich de la Croix-Rouge est devenue partenaire du projet qui s'est développé sous son nom d'origine. «Mitten unter Euch» existe aujourd'hui à Schlieren, Winterthur, Berne, Bâle, St-Gall, Horgen et Bienne.

En Suisse romande, seule Lausanne s'y est intéressée pour l'instant. L'idée s'est concrétisée en 1998 sous l'égide d'un comité interprofessionnel représentant divers organismes.

«Viens chez moi» reçoit un soutien financier de la Ville de Lausanne et des communes de l'agglomération.

«Viens chez moi»  
Stéphanie Zutter  
26, avenue Victor-Ruffly  
1012 Lausanne  
tél. et fax 021 653 17 71  
[www.lausanne-famille.ch/vienschezmoi/](http://www.lausanne-famille.ch/vienschezmoi/)  
CCP «Viens chez moi»,  
1000 Lausanne, 17-273 185-5



## ENTRAIDE: LES TEMPS SONT DURS

La concurrence entre les **ORGANISMES D'ENTRAIDE** est rude. D'où la nécessité de proposer des **PROJETS ORIGINAUX**, tels que la constitution de banques de riz et de caisses d'épargne à Madagascar et en Inde. Un exemple avec l'Action de Carême.

Les Suisses se sont toujours montrés très généreux: selon une étude sérieuse, chaque ménage verse en moyenne 540 francs par an à des œuvres caritatives. De tels organismes, il en existe environ 3000 de par le monde d'après une estimation présentée fin janvier dans l'émission «Kassensturz». Avec la multiplication des offres, les différents organismes doivent faire face à une pression concurrentielle intense. Une situation à laquelle n'échappe pas l'Action de Carême, organisation d'entraide catholique particulièrement active pendant le Carême aux côtés de son homologue protestante «Pain pour le prochain».

### FINI LE BON VIEUX TEMPS

Bien des choses ont changé depuis la création de l'organisation il y a 42 ans, lorsqu'elle se finançait grâce aux intérêts générés par les dons. Pendant longtemps, l'Action de Carême n'a pas déboursé un centime pour ses frais administratifs. Les millions affluant tout au long du Carême n'étaient en effet dépensés que peu à peu. Si, à l'époque, il aurait été déplacé de souligner cet avantage vis-à-vis des autres organismes d'entraide qui n'avaient pas cette possibilité, l'accroissement de la concurrence entre les organismes d'entraide a désormais changé la donne. Des collecteurs de fonds tentent aujourd'hui de raviver l'intérêt des donateurs. Mais les experts sont formels: une campagne n'est rentabilisée qu'au bout de quelques années.

Fortement ancrée dans la communauté catholique, l'Action de Carême dispose en revanche d'un atout non négligeable: des «canaux de distribution» assurés. La campagne est en effet menée chaque année dans les paroisses auprès d'un public fidèle à «son» organisme d'entraide. «Le plus important, c'est la confiance du fidèle. Le don vient ensuite», explique Matthias Dörnenburg, responsable de la communication et de la formation à l'Action de Carême. «Lorsque les paroisses parviennent à expliquer la manière dont nous menons notre action, les gens n'hésitent pas à donner de l'argent.» Le montant moyen d'un don est resté stable ces dernières années. Tout dépend, ou presque, de l'engagement des paroisses. Ainsi, grâce à une présentation claire et attrayante des projets, les dons ont triplé en deux ans à Widnau dans la vallée du Rhin de St-Gall.»

L'Action de Carême souffre aujourd'hui de l'éloignement de bon nombre de catholiques de l'Eglise, qui se traduit notamment par une baisse de la fréquentation de la messe du dimanche: «Les dons effectués dans les paroisses diminuent, de même que les recettes d'actions telles que les soupes de carême – des pertes que nous n'avons pas encore réussi à compenser.» Par ailleurs, l'organisation peine à définir sa politique de conscientisation, qu'elle mène en parallèle à la collecte de fonds en éditant de nombreux documents théologiques et didactiques conjointement avec Pain pour le prochain. Or, la dernière campagne l'a

montré, cela peut s'avérer délicat: «Notre action ne saurait se résumer à la promotion de l'agriculture biologique», explique Matthias Dörnenburg.

### CONSCIENTISATION

Pour Antonio Hautle, directeur de l'Action de Carême, le travail de conscientisation et la politique de développement sont indissociables de l'action sur le terrain dans les pays du Sud: «En tant qu'avocats des pauvres, nous demandons une amélioration des conditions cadres économiques et politiques pour les nécessiteux du monde entier, seul moyen de réduire la misère, les guerres et le flux de requérants d'asile.» L'Action de Carême milite avec d'autres organismes d'entraide suisses, européens et nord-américains auprès des gouvernements et des organisations internationales telles que l'ONU et la Banque mondiale pour de meilleures conditions cadres qui ne serviraient pas seulement les intérêts des pays riches du Nord mais répondraient également aux besoins des nécessiteux du monde entier. Malgré sa position souvent très critique, le réseau catholique Coopération Internationale pour le Développement et la Solidarité (CIDSE) jouit d'une excellente réputation auprès de l'ONU.

L'Action de Carême a développé des méthodes exemplaires et très prometteuses à long terme. Matthias Dörnenburg nous explique la stratégie adoptée: «Nous privilégions le dialogue avec nos partenaires dans la région

## Les «banques de riz»

Les projets menés par l'Action de Carême à Madagascar et en Inde ne sont pas sans rappeler l'origine des Banques Raiffeisen, créées pour aider les paysans endettés à se regrouper et à sortir du cercle infernal pauvreté/dépendance/non-droit. Même s'il est interdit, l'asservissement pour dettes est encore courant dans les régions agricoles de l'Inde. A Madagascar, il n'est pas rare de se voir réclamer 100% d'intérêts... par mois!

Les paysans n'ont bien sûr aucune chance d'échapper seuls à ce cercle vicieux. Ce n'est qu'en se regroupant sous la direction de responsables locaux (dont les frais sont pris en charge par l'Action de Carême) qu'ils peuvent y parvenir. A Madagascar, l'aide apportée permet à des organisations villageoises et à des groupes de femmes de constituer des caisses d'épargne et des banques de riz. Le principe



est simple: durant la récolte, une poignée de riz est mise de côté chaque jour, ce qui permet d'acheter plus tard moins de riz à un prix exorbitant. En l'espace de trois ans, les paysans peuvent ainsi renoncer entièrement à l'achat de riz.

Quant aux travailleurs journaliers, ils peuvent déposer chaque semaine quelques sous à la caisse d'épargne gérée par la communauté.

Un budget de 18 000 francs par an permet de constituer 50 à 60 banques de riz ou caisses d'épargne, de former les responsables locaux et de les aider dans leurs activités. (w/k)

Photos: Oswald Iten  
Membres d'une banque de riz à Vondrokelo (Madagascar).



# L'économie de courant sous sa plus belle forme: OSRAM DULUX EL CLASSIC.

Une bonne nouvelle pour tous les esthètes de l'économie d'électricité: la lampe économique OSRAM DULUX® EL CLASSIC réunit une rentabilité et une qualité de lumière adaptées à notre temps et la belle forme classique des lampes à incandescence – et cela même dans une taille originale «pratique».

Une «durée de vie minimale» de 10 ans et une économie d'électricité de 75% par rapport à une lampe usuelle à incandescence parlent en sa faveur. OSRAM DULUX® EL CLASSIC – plus futé et en beauté. [www.osram.ch](http://www.osram.ch)

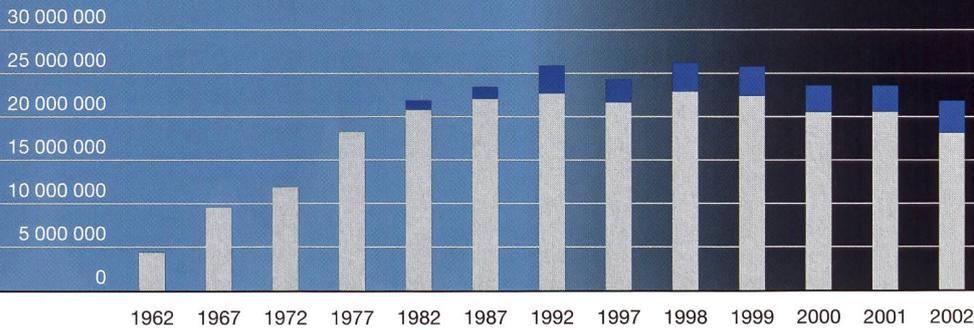


SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT



## Chiffre d'affaires de l'Action de Carême de 1962 à 2002

## Dons et contributions



En 1962, la première collecte de l'Action de Carême a rapporté 4,197 millions de francs. Depuis 1980, l'organisation reçoit également des dons de la Confédération (2,8 millions de francs par an depuis 1999) et, ponctuellement, de la Chaîne du bonheur (bâton bleu). Depuis sa création, l'Action de Carême a recueilli auprès des catholiques suisses 726 millions de francs de dons.

concernée. Contrairement aux hôpitaux et aux différents centres, nous n'attendons pas que les gens viennent jusqu'à nous, nous allons à leur rencontre, et cette démarche a un effet démultiplicateur. C'est le cas par exemple des banques de riz, qui se développent par ricochet d'un village à l'autre. Notre objectif est avant tout pédagogique: la population locale doit apprendre à se passer un jour de nous en Afrique et en Amérique du Sud; ce qui implique qu'elle doit savoir utiliser ses réseaux pour

lancer ses propres initiatives. Notre stratégie consiste à consolider les liens non seulement entre le Nord et le Sud, mais aussi au sein d'un même pays».

L'un des grands atouts de l'Action de Carême est qu'elle ne finance pas de projets onéreux de grande envergure. En 2001\*, elle a investi 2,5 millions de francs dans une centaine de projets en Afrique, soit environ 25 000 francs par projet, contre 55 000 francs par projet en Amérique latine (56 projets) et

51 000 francs par projet en Asie (46 projets). Une approche qui a aussi un prix. En effet, les projets sont généralement menés sur trois à cinq ans, ils sont élaborés sur place et font l'objet de nombreux contrôles locaux, ce qui se répercute sur les coûts de personnel. Ainsi, les intérêts générés par les dons ne suffisent plus.

■ WERNER KAMBER

\* Les chiffres pour 2002 ne sont pas encore disponibles.

## Interview de Walo Bauer, vice-président honoraire du Conseil de fondation de l'Action de Carême

«Panorama»: Quelles sont les responsabilités du Conseil de fondation de l'Action de Carême?

Walo Bauer: le Conseil de fondation est l'organe stratégique de l'Action de Carême. Il définit conjointement avec la Direction les grandes orientations de l'organisation, fixe les objectifs en matière de politique de développement (lignes directrices), choisit les pays et les partenaires locaux (ecclésiastiques ou non), mène des actions de sensibilisation en Suisse (formation, actions), promeut la collaboration avec d'autres organismes d'entraide catholiques ou laïcs et fixe les conditions nécessaires à la réalisation des projets: aide

à l'autonomie, durabilité, priorité aux plus pauvres, création de réseaux sociaux, accès aux éléments vitaux (terre, eau, crédit), égalité des chances entre hommes et femmes, rap-

prochement des religions, des confessions et des cultures, promotion de la paix (dans un cadre égalitaire). Le Conseil de fondation soutient sans condition la mission de l'Action de Carême consistant à défendre le développement durable – une petite contribution à la «mondialisation» de l'égalité des droits.

Qu'est-ce qui vous a incité à accepter cette fonction?

J'ai accepté cette fonction en 1998 à la demande de l'Action de Carême. C'est un engagement que je peux tenir grâce à la générosité de mon employeur, le Groupe Raiffeisen, à St-Gall.

Interview: Werner Kamber

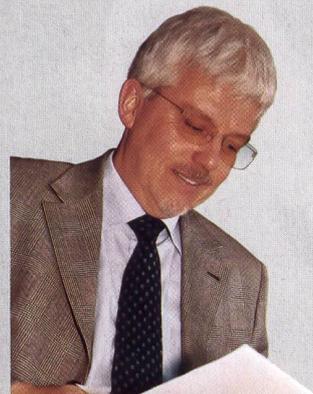


Photo: Nicoletta Hermann

Mettre la **MUSIQUE CLASSIQUE** au niveau de la sensibilité des jeunes enfants, tel est le pari de Michel Cardinaux qui, en se déplaçant **DANS LES ÉCOLES** avec son orchestre, poursuit une démarche originale.

# LA GRANDE MUSIQUE POUR LES PETITS

**D**irecte, ludique, amusante même, la méthode mise au point par le chef d'Yverdon-les-Bains n'en est pas moins pédagogique et laisse, le concert achevé, une impression d'enchantement. Ici, la grande musique n'est plus réservée à une élite, n'est pas à classer dans les choses poussiéreuses par méconnaissance souvent. Non, à voir tous ces petits bouts de chou battre le rythme avec leurs mains ou leurs pieds, ces frais minois se faire tantôt tristes, tantôt gais, voire exubérants, ce mode de présentation a certainement un bel avenir devant lui. L'orchestre, bien que jouant avec une grande virtuosité, sait être souriant, léger, tandis que son chef, sur le ton de la connivence, explique, fait découvrir et présente les possibilités de chaque instrument. Cette socialisation de la musique, Michel Cardinaux l'a voulue dénuée de tous artifices, préférant aller à l'essentiel par des moyens basés sur le dialogue et la participation active.

## MAGIE DES INSTRUMENTS

Récemment à Orbe, il a ainsi emmené plus de 200 enfants dans un voyage musical insolite en Angleterre. Débutant par un Rondeau de Purcell, il a d'emblée permis d'entrer dans le monde enchanté de la musique par un petit jeu avec l'orchestre jouant les huit premières

mesures, d'abord de manière normale, (arco) avec archet, puis pizzicato, sul ponticello et tremolando, avant de faire entendre des airs de viole (sul tasto) ou d'interpréter ce passage à l'aide du seul bois de l'archet (collegno). «On peut en faire des choses avec un instrument à cordes, n'est-ce pas?» Et les gamins d'applaudir à tout rompre. Puis les musiciens entament «London's burning» un morceau permettant de repérer l'entrée des différents registres instrumentaux, tandis que sur l'écran

sont projetées des images de l'incendie qui ravagea la ville en 1666. «Qui est déjà allé à Londres?», demande le chef d'orchestre. «Moi!», répond une adorable poupée brune, «mais j'étais dans le ventre de ma mère.» Personne ne rit, c'était une réponse normale pour ces mômes de 5 à 8 ans.

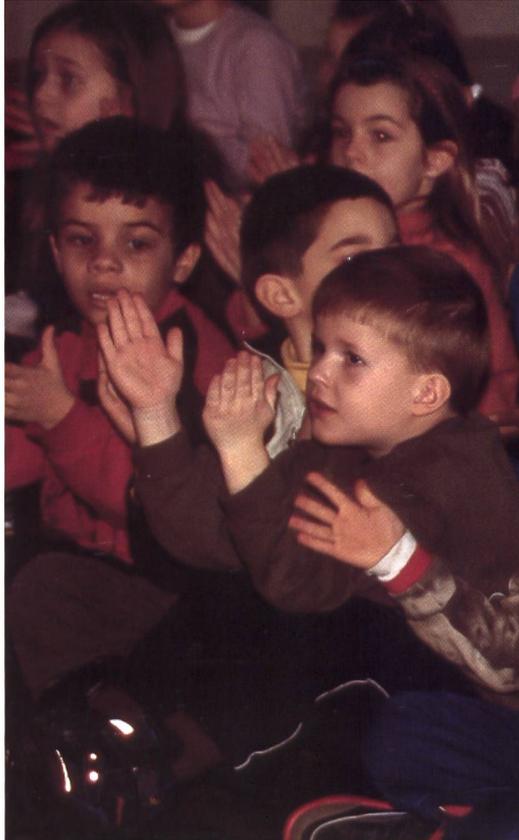
## 50 MINUTES DE BONHEUR

L'initiation se poursuit avec une œuvre de Walton, «La Passacaille», thème pour violon-

## Michel Cardinaux



Musicien, compositeur et chef d'orchestre, Michel Cardinaux a appris le piano au Conservatoire de Lausanne. Il a parfait sa formation en suivant des cours de flûte traversière, de violon et des leçons de direction d'orchestre. En tant que compositeur, il a beaucoup écrit pour le piano, mais également un concerto pour violon ainsi que d'autres œuvres dont une suite pour flûte et orchestre à cordes. Son but a toujours été de familiariser l'enfant à la musique en cherchant de nouvelles voies, de manière à la rendre plus proche et plus attractive. Les spectacles conçus à la manière d'un voyage musical avec l'«Yverdon-les-Bains String Orchestra» en sont une preuve éloquent.



Photos: J.-P. Maeder



**Un premier contact  
avec la musique classique  
qui plaît beaucoup.**

### L'orchestre

celles exprimant le caractère inéluctable de la mort de Falstaff et démontrant, ainsi, l'expression de tristesse que peut engendrer la musique. Les plus petits commencent à se dissiper et les maîtresses sévissent en plaçant les turbulents hors du groupe. Mais voici que par le biais de diapositives, l'on poursuit la visite de Londres pour arriver à Big Ben dont on fait entendre le son du carillon à l'aide des métalphones, avant de suggérer des variations de ce thème avec tout l'orchestre. Applaudissements frénétiques de 400 petites mains. Suit un petit tour en images dans la campagne anglaise, prétexte pour l'orchestre de jouer la danse du haricot. «Savez-vous que les Anglais mangent les haricots avec de la sauce tomate, mais avec du sucre? J'en ai mangé, c'est pas bon!» «Berk!!!» s'exclament les enfants. Débonnaire, pédagogue Michel Cardinaux ajoute malicieusement: «Au moins, vous aurez appris que les haricots savent danser!» Tout le monde se marre et on repart avec un morceau qui balance, «la Polka des 7 pas». L'on tape des mains et des pieds, il y a de la gaieté sur les visages. Les mêmes heureux s'écrient: «Une autre! Une autre!» Hélas, les mamans sont déjà là pour les emmener dîner. Car la musique, si elle nourrit l'esprit, ne remplit pas encore l'estomac!

■ **ROGER SIMON-VERMOT**



L'«Yverdon-les-Bains String Orchestra» est un ensemble professionnel à cordes qui se produit en concert mais dont la fonction première est de présenter la musique classique dans les écoles. Durant sa première année d'existence, il a proposé en concert un florilège de la musique anglaise pour cordes, tout en donnant en première suisse un concerto de G.-P. Telemann récemment redécouvert, ou encore des œuvres tirées du folklore russe, arrangées pour la circonstance par son chef Michel Cardinaux. L'orchestre propose, en outre, plusieurs programmes à l'intention des écoles, dont «Un voyage en Angleterre» que nous avons eu le privilège d'entendre à Orbe. Un vrai bonheur!

Les autres spectacles ont pour nom «Voyage à Venise» (Vivaldi et la flûte traversière au travers d'un concerto), «Harpe et orchestre à cordes» (introduction à la musique médiévale), «Musique russe populaire» (Ukraine, Biélorussie, Russie, avec sur scène, un luthier expliquant la fabrication d'un violon). Cet orchestre ainsi que sa démarche méritent d'être soutenus, comme l'a bien compris la Banque Raiffeisen d'Yverdon-les-Bains.

#### **Renseignements:**

Françoise Gämperle, tél. 021 701 25 96.

Depuis 1985, l'Union européenne désigne chaque année une ou plusieurs **CAPITALES DE LA CULTURE**. La Suisse a toujours brillé par son absence, même si **BÂLE** a failli en faire partie en 2001. Avec ou sans désignation, elle est restée une cité de la culture.

# L'ART ANIME LA



**L**a déception était grande dans les rangs bâlois lorsque, après trois ans d'attente, les ministres de la culture de l'Union européenne ont annoncé en mai 1998 que ce ne serait pas la cité rhénane mais Rotterdam et Porto qui feraient office de capitales culturelles en 2001. Comme lot de consolation, l'UE a octroyé à Bâle le droit d'organiser un «mois de la culture». «L'offre divisée par douze constitue-t-elle une punition pour la décision de la Suisse de se maintenir à l'écart

de l'Europe?», se demandait, courroucée, la «Basler Zeitung» qui remerciait aimablement l'UE: «Merci pour ce mois, mais chez nous, ça bouge toute l'année».

## AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

La candidature d'une ville suisse au titre de «capitale culturelle d'Europe» est en soi un acte de courage et de confiance en soi. Même si elle a finalement échoué, elle a entraîné sur les rives du Rhin des effets réjouissants. Dès le

## Capitales culturelles

Très convoité, le titre de «Capitale européenne de la culture» est dû à l'initiative de la ministre grecque de la culture Melina Mercouri. Depuis 1985, il est décerné chaque année à une ville européenne au moins. A partir de 1992, les villes d'Etats non-membres de l'UE peuvent aussi déposer leur candidature, ouverte non seulement aux capitales d'Etat mais aussi aux

villes de province. Ainsi, c'était Weimar qui était à l'honneur en 1999, tandis qu'en 2000 le titre est revenu à Bergen, Cracovie, Prague et Reykjavik, des villes ne faisant pas partie de l'UE. Bâle exceptée, aucune ville suisse ne s'est portée candidate.

Cette année, c'est au tour du chef-lieu de la Styrie, Graz, suivie en 2004 de Gênes et de Lille

et, en 2005, de Cork en Irlande. Un système de rotation sera introduit en 2006: chaque année, un Etat membre propose une ou plusieurs capitales de la culture. Un jury international évalue les candidatures et formule une recommandation à l'intention du Parlement européen, du Conseil des ministres et de la Commission européenne.

# VILLE

lancement de la candidature, les gouvernements cantonaux des deux Bâles ont tiré à la même corde, les départements de la culture de Bâle-Ville et de Bâle-Campagne ont entamé une collaboration qui n'a cessé de se renforcer. Des liens culturels ont même été tissés au-delà des frontières. Ainsi, le land de Bade-Wurtemberg a soutenu le projet régional non seulement par des mots réconfortants mais aussi par des pressions actives exercées en coulisse.

### MILIEU CULTUREL CRITIQUE

Ayant coûté plusieurs centaines de milliers de francs, la candidature bâloise n'a pas fait l'unanimité des milieux culturels. Cet argent aurait suffi pour que Bâle se dote de l'image d'une ville culturelle alternative, regrette par exemple l'écrivain Matthias Jenny. D'autres artistes mettent le doigt sur la réduction des activités culturelles réalisée dans les années nonante pour des raisons financières. Outre la fermeture du «Museum für Gestaltung», les théâtres, les musées, les orchestres et les bibliothèques ont aussi été victimes des coupes sombres dans le budget culturel.

Cyril Häring, l'un des promoteurs de la candidature à la désignation de capitale cul-

turelle, savait que Bâle n'avait pas besoin du sceau de l'UE: «C'est à nous de nous soucier d'être une bonne ville de la culture. La désignation n'est que l'aboutissement d'une démarche.» Même en période de basse conjoncture, il faut protéger et promouvoir la culture, qui est plus que l'addition des différentes disciplines culturelles: «A mon avis, une partie importante de notre culture est la conscience de soi, l'identité d'une ville et de ses habitants.»

D'autres promoteurs nourrissent l'espoir que la candidature accroîtrait l'importance de la culture pour l'agglomération urbaine. La presse internationale s'en ferait largement l'écho et les promoteurs espéraient que le titre de «capitale culturelle» attirerait des secteurs de la population qui se tiennent à l'écart de la culture. Le projet bâlois a aussi reçu le soutien de la Confédération.

### INTENSE VIE CULTURELLE

Avec ou sans le label décoratif européen, la culture est plus vivante que jamais à Bâle. De nombreux musées et une douzaine de théâtres, ainsi que des cinémas, des salles de concert, le théâtre musical le plus moderne de Suisse et différents concerts en plein air ga-

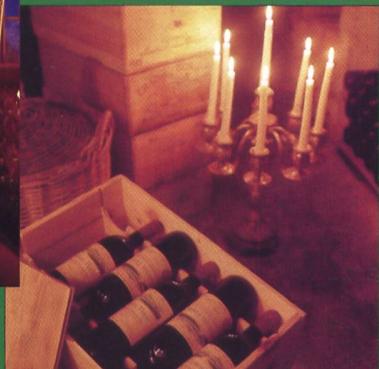
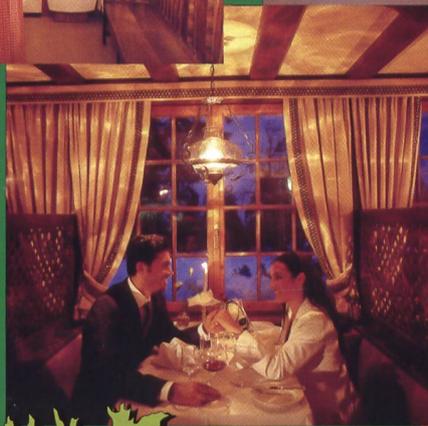
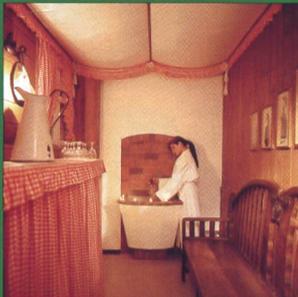
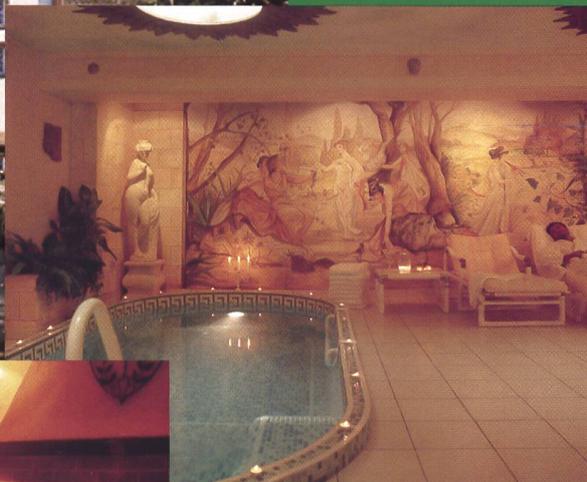
rantissent toute l'année un programme culturel riche et varié. Bâle est réputée pour ses remarquables musées et aucune ville européenne ne peut rivaliser, sur une surface aussi petite, avec son nombre de musées de qualité: sur à peine 37 kilomètres carrés, 30 institutions invitent le visiteur à une expérience artistique. Grâce au passeport musées Raiffeisen, la moitié d'entre eux sont même gratuits. Nombre de ces établissements sont connus bien au-delà de nos frontières, comme le Kunstmuseum, la Fondation Beyeler à Riehen, le Musée des antiquités, le Musée historique ou encore le Musée des cultures.

A Bâle, l'art contemporain est omniprésent, dans les rues, les passages et les places ou encore sur les façades. Le géant d'acier et d'aluminium de Jonathan Borofsky «Hammering Man», de 13,4 mètres de haut, domine l'Aeschenplatz. Depuis plus de dix ans, la sculpture «Hommes aux bras écartés» préside la Picassoplatz derrière le Kunstmuseum. Il s'agit d'une reproduction agrandie 62 fois de l'original de Pablo Picasso achevé en 1961. Bâle a aussi vu l'inauguration au printemps 2000 de la première Maison de la littérature de Suisse, un lieu de rencontre et d'échange entre auteurs et lecteurs. ■ **MARKUS ROHNER** >



Deux exemples de la vie culturelle bâloise: le Musée de la bande dessinée et la Maison de la littérature.

# Repos et cure de bien-être



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88

sous [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch) ou vous enverrons notre documentation sur simple demande.



★★★★★  
Romantik Kurhotel  
**Schwefelberg-Bad**



Propr. u. Direktion Fam. Meier  
CH-1738 Schwefelberg-Bad  
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44  
Internet: [www.schwefelbergbad.ch](http://www.schwefelbergbad.ch)  
e-Mail: [info@schwefelbergbad.ch](mailto:info@schwefelbergbad.ch)





Attraction touristique:  
la tour de l'horloge.

Mathis Huber, directeur  
de Styriarte.



Coup d'oeil sur la vieille  
ville et dans la rue.



## «GRAZ 2003» OSE TOUT

Les habitants de Graz n'ont pas froid aux yeux! Ce qu'ils ont réalisé – ou vont encore réaliser – dans le cadre des événements de la capitale européenne de la culture 2003 évoque plutôt une grande métropole telle que Vienne, Munich, Paris ou encore Londres qu'une ville du sud de l'Autriche, qui reste une inconnue chez nous. La bonne santé de la culture se manifeste en effet à profusion dans la capitale de la Styrie.

Après une année qui a vu les passions se déchaîner, la construction de la nouvelle Maison de la culture de Graz tire à sa fin sur la rive droite de la Mur. Dès l'automne, l'art contemporain y sera présenté de façon inédite. A quelques pas de là, une île flotte sur la rivière. Il s'agit de la deuxième attraction de l'année culturelle à Graz: une construction en verre et en acier, reliée aux rives par des passerelles, dont la forme rappelle un coquillage et qui a été conçue par l'architecte de New York Vito Accorci pour rapprocher l'est et l'ouest de la ville.

A Graz, la culture a le vent en poupe. Qui sait ce qui aurait pu se produire si elle n'avait pas reçu la consécration européenne. «Nous avons réalisé certains projets qui, auparavant, auraient été impossibles ou polémiques», affirme Helmut Strobl, conseiller municipal chargé de la culture jusqu'à l'an passé. Wolfgang Lorenz, le directeur de «Graz 2003», parle d'un «état d'excitation permanent» dans lequel le titre de capitale européenne a plongé les

habitants. Personne ne s'étonnera donc si plus de 100 millions d'euros en tout ont été investis dans ce macroprojet.

Avant, la deuxième ville d'Autriche, avec ses 230 000 habitants, n'avait pas la réputation d'une destination attrayante. «Seuls 25% des visiteurs viennent exclusivement pour la ville», regrette Heinz Kaltschmidt, attaché de presse de la Société de tourisme de Graz. Une constatation étonnante lorsque l'on sait que Graz accueille depuis des années les manifestations culturelles les plus diverses. L'«Automne de la Styrie» a marqué le début d'une évolution ayant doté la ville d'une vie culturelle qui ne craint pas la comparaison à l'échelle européenne. Le festival de films Diagonale et Styriarte sont depuis longtemps des rendez-vous incontournables de l'année culturelle. «2003 est un catalyseur qui mettra bien des choses en mouvement», assure Mathis Huber, directeur de Styriarte.

L'année prochaine, quand l'Europe aura une autre capitale culturelle, rien ne sera plus comme avant à Graz, sauf son charme inaltérable. Déclarée patrimoine mondial par l'Unesco en 1999, la vieille ville invite à flâner. Le prospectus de l'office du tourisme assure d'ailleurs que «nulle part ailleurs, dans un lieu aussi réduit, se trouvent réunis des témoins aussi exceptionnels de tous les styles d'architecture, du Moyen Age au XXI<sup>e</sup> siècle». La ville la plus septentrionale du Sud reste la ville des

palais et des arrière-cours, des ruelles étroites et des places intimes.

«Graz ose tout», la devise choisie par la capitale culturelle de l'année, n'a pas l'heur de plaire à tout le monde. Le «Marienlift» (ascenseur de Marie), situé à la fin de la Herrengasse à côté du pilier de la Vierge de Graz, a fait monter la moutarde au nez de quelques catholiques bon teint. Et l'ombre de la Tour de l'horloge, un corps creux noir deux fois plus grand que l'emblème de la ville et qui rappelle à celle-ci les heures sombres de la guerre, ne fait pas l'unanimité. De simples provocations de l'art? «Voilà bien longtemps que l'art contemporain ne provoque plus», réplique Mathis Huber.

Quelques habitants, guère préoccupés par la culture, tireront un profit direct de «Graz 2003». Avec le projet «Nasszellen», différents logements insalubres seront dotés de nouvelles salles de bain et toilettes intérieures, dont une des catelles portera le logo 2003. Qui osera encore dire que la culture n'a rien à voir avec la vie pratique? (mr)

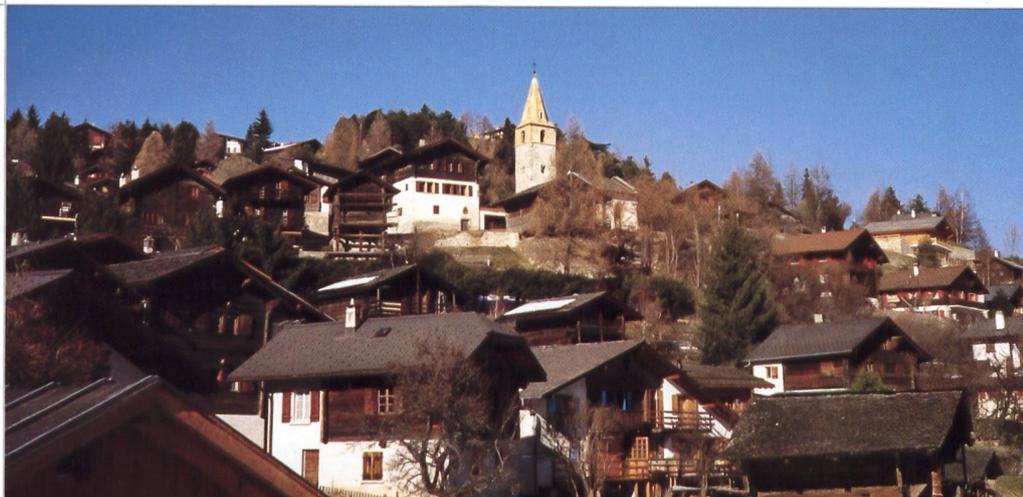
### INFO

Office national du tourisme autrichien,  
case postale, 8036 Zurich, tél. 01 451 15 51.  
Graz Tourisme, Herrengasse 16,  
A-8010 Graz. Téléphone 0043 316 8075-0.  
Internet: [www.graztourismus.at](http://www.graztourismus.at)

Le vallon protégé de Réchy recèle des espèces naturelles rares.

# BIENVENUE AU VAL D'ANNIVIERS!

*Pourquoi ne pas goûter à une nature alpine vierge, à de multiples activités de loisirs ainsi qu'à l'ambiance d'une station valaisanne typique? Le village de **VERCORIN** a tout pour plaire, même des **CONDITIONS AVANTAGEUSES EXCLUSIVES** pour les sociétaires des Banques Raiffeisen.*



Le balcon ensoleillé de Vercorin semble comme suspendu au-dessus de la vallée du Rhône. Ce charmant village, à l'entrée du Val d'Anniviers, profite d'un petit vallon ensoleillé perché à 1350 mètres d'altitude dont l'accès est particulièrement aisé depuis Sierre: 15 à 20 minutes aussi bien en voiture qu'en bus et téléphérique (depuis Chalais). Si la route et la pente qui mènent à Vercorin peuvent paraître impressionnantes, le village typique n'en est que plus accueillant.

### AUTHENTICITÉ ET TRADITION

Des historiens racontent que du temps des Celtes, alors que Sierre s'appelait Sidrum, un certain Vercorius aurait installé là sa ferme. En tout cas, la paysannerie de montagne et l'artisanat y ont une longue tradition. Certains bâtiments témoignent de ce riche passé comme l'ancienne église au clocher de tradition romane (XIII<sup>e</sup> siècle) et au chœur de style gothique (XVI<sup>e</sup> siècle). La construction de la Maison de Chastonay est datée de 1778. Et difficile de dire à quand remontent certains raccards tor- dus par le temps.

Au XX<sup>e</sup> siècle, le village, peu à peu délaissé au profit de la plaine, reprend vie avec le tourisme. Dès les années 40, quelques familles bourgeoises de Sierre construisent les premières résidences secondaires avant que les immeubles et chalets n'entourent le vieux village. Actuellement, plusieurs manifestations folkloriques rappellent d'anciennes traditions. Autres reliques de ce riche passé, les bisces parfois creusés à même le roc et toujours maintenus en activité proposent des buts de promenades très prisés des familles.

### ROYAUME DE LA RANDONNÉE

La région offre, il est vrai, un vaste choix d'excursions au gré de ses envies et de ses possibilités. Ainsi, par exemple, le «Tour du Mont», sur lequel s'appuie Vercorin, offre une ballade facile pour toute la famille. Avec une rotation de 360°, l'itinéraire permet en une heure de découvrir l'ensemble du panorama entourant la station. En quelques heures et sans grand effort, on peut aussi longer le ravissant bisce de Vercorin, dans lequel l'eau s'écoule doucement à partir du vallon de Réchy, ou suivre les cascades tumultueuses de la Réchy qui descendent par pallier jusqu'aux vignes de la plaine.

Le vallon protégé de Réchy, parmi l'un des derniers refuges pour de nombreuses espèces végétales et animales, mérite bien une escapade d'une journée. Des pâturages et forêts aux rocs et neiges des fiers sommets, le long des méandres, chutes d'eau et lacs, le décor



est grandiose. Sur demande, un guide vous fait découvrir la richesse naturelle du site. Ce retour aux sources de la vie est un bain de jouvence. Pour s'économiser des forces, on peut emprunter le télécabine du Crêt-du-Midi (2340 m). De ce point, d'autres possibilités s'offrent aux randonneurs, comme la belle ballade jusqu'à Grimentz et ses vieilles maisons en bois fleuries (et retour en bus).

### DU MINIGOLF AU PARAPENTE

Au-delà des promenades et chemins didactiques (4 itinéraires), la région propose plusieurs parcours pour VTT et même une descente en trottinette depuis le Crêt-du-Midi ou la station intermédiaire de Sigeroulaz. A cet endroit, dans de magnifiques pâturages boisés, s'est ouvert l'an dernier le plus long parcours-aventure d'Europe. Jeunes et moins jeunes s'élancent dans les arbres en rivalisant d'agilité sur toutes sortes de ponts suspendus, échelles de cordes, lianes, tyroliennes, etc. Ce parc d'attraction connaît un impressionnant

succès auprès des familles. Vercorin dispose, en outre, d'un minigolf et surtout d'un Centre «Sports & Loisirs» (football, volley-ball, tennis, badminton, tir à l'arc, chevaux). Les plus téméraires peuvent aussi pratiquer l'escalade, le parapente, le rafting, le canyoning ou le saut à l'élastique.

Et depuis Vercorin, pourquoi ne pas partir à la découverte des multiples curiosités du Val d'Anniviers, comme le barrage de Moiry, une mine de cuivre près de Zinal, l'observatoire et le chemin des planètes de St-Luc. On peut tout aussi bien descendre vers la plaine si proche pour se baigner au lac de Géronde à Sierre ou visiter le plus grand lac souterrain d'Europe à St-Léonard.

Même hors saison, il y a toujours quelque chose à voir ou à faire – informez-vous à l'Office du tourisme de Vercorin (tél. 027 455 58 55). En plus, les sociétaires Raiffeisen peuvent goûter au charme particulier de cette magnifique région du Val d'Anniviers à des conditions exclusives. Profitez-en! ■ PHILIPPE THÉVOZ

### L'avantage de prix exclusifs pour les sociétaires Raiffeisen

«Panorama» propose quatre variantes de séjour en appartement de vacances. Sur 4, 7, 10 et 14 jours, les sociétaires des Banques Raiffeisen bénéficient d'une réduction d'environ 25% (comprise dans les prix indiqués ci-dessous). Cette offre est valable pour les mois de mai, juin, septembre, octobre et novembre 2003.

Prix en CHF	4 jours	7 jours	10 jours	14 jours
<b>Studio (2 pers.)</b> (nettoyage 40.- + linge 20.-/pers.)	150.-	210.-	290.-	380.-
<b>2 pièces (3-4 pers.)</b> (nettoyage 60.- + linge 20.-/pers.)	190.-	270.-	370.-	490.-
<b>3 pièces (5-6 pers.)</b> (nettoyage 60.- + linge 20.-/pers.)	230.-	330.-	450.-	600.-
<b>Inclus dans le prix:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- apéritif de bienvenue</li> <li>- visite guidée du village</li> <li>- accès libre à la bibliothèque-médiathèque</li> <li>- TVA</li> </ul>			
<b>Pas inclus dans le prix:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nettoyage final</li> <li>- 1 set de linge par pers.</li> <li>- taxes de séjour (1.80/adulte, 0.90/enfant 6-16 ans)</li> </ul>			

En plus, les sociétaires Raiffeisen obtiennent 20% de rabais sur les remontées mécaniques Vercorin - Crêt-du-Midi ainsi que pour toutes les activités sportives au Centre sportif «Creux du Lavioz».

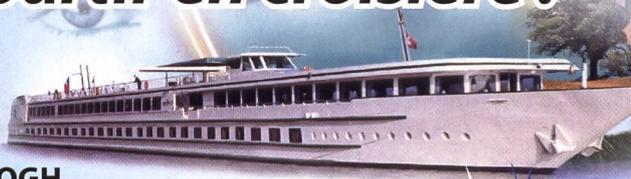
### Réservations et informations:

BAT tél. 027 455 82 82, fax 027 455 26 63 – [www.batimmobilier.ch](http://www.batimmobilier.ch)  
 Les Bosquets tél. 027 455 26 80, fax 027 455 55 13 – [www.bosquets.ch](http://www.bosquets.ch)  
 ABC Services tél. 027 452 29 08, fax 027 452 29 09 – [www.vercorin.net](http://www.vercorin.net)



# Pâques, Ascension, Pentecôte

## Et si vous décidiez de partir en croisière !



**Spécial Pâques**

Croisière à bord du MS VAN GOGH  
du 17 au 20 avril 2003

## Le Rhône sauvage

Suisse romande - Martigues - Arles - Avignon - Viviers - Tain-L'Hermitage - Vienne - Lyon - Suisse romande

**Ce prix comprend :** le transfert en car aller-retour • la pension complète, du déjeuner du 1er jour au déjeuner du dernier jour • le logement en cabine double climatisée avec douche et toilettes (cabine extérieure) • l'animation • le drink d'accueil • la soirée du commandant • l'assistance de notre hôtesse de bord • les taxes portuaires.  
**Ce prix ne comprend pas :** les assurances • les boissons • les excursions facultatives • les pourboires.

prix par personne  
**825 CHF**  
suppl. cabine individuelle: CHF 150.-  
suppl. pont supérieur: CHF 75.-

**Spécial Ascension**

Croisière à bord du MS CAMARGUE  
du 28 mai au 1er juin 2003

## Le Rhône provençal

Suisse romande - Lyon - Avignon - Viviers - Tain-L'Hermitage - Vienne - Lyon - Suisse romande.

**Ce prix comprend :** le transfert en car aller-retour • la croisière en pension complète, du déjeuner du 1er jour au déjeuner du dernier jour • le logement en cabine double climatisée avec douche et toilettes (cabine extérieure) • l'animation • le drink d'accueil • la soirée du commandant • l'assistance de notre hôtesse de bord • les taxes portuaires. **Animation: Duo Atlantis**  
**Ce prix ne comprend pas :** les assurances • les boissons • les excursions facultatives • les pourboires.



prix par personne  
**1050 CHF**  
suppl. cabine individuelle: CHF 200.-  
suppl. pont supérieur: CHF 80.-

**Spécial Pentecôte**

Croisière à bord du MS CAMARGUE  
du 6 au 9 juin 2003

## Le Rhône et la Saône

Suisse romande - Lyon - Trévoux - Mâcon - Chalon-sur-Saône - Suisse romande.

**Ce prix comprend :** le transfert en car aller-retour • la croisière en pension complète, du dîner du 1er jour au petit déjeuner du dernier jour • l'animation • le drink d'accueil • la soirée du commandant • les taxes portuaires. **Animation: Jean-Claude Corpataux**  
**Ce prix ne comprend pas :** les assurances • les boissons • les excursions facultatives • les pourboires.

prix par personne  
**975 CHF**  
suppl. cabine individuelle: CHF 150.-  
suppl. pont supérieur: CHF 75.-



Votre agence de voyages

**Carlson  
Wagonlit  
Travel**

Gare CFF  
1001 Lausanne

**Renseignements et inscriptions par tél. 021 320 72 35**



## LE MONDE EN MINIATURE

Une baronne russe, le harem d'un marchand allemand et des **PLANTES EXOTIQUES** uniques en Suisse: délicatement posées sur le Lac Majeur, les **ÎLES BRISSAGO** semblent sortir des contes des mille et une nuits.

Photos: Tessin Tourisme

Le personnage de la baronne Antonietta de Saint-Léger, qui acquit les îles Brissago en 1885, est entouré d'un halo de mystère. Était-elle réellement un enfant naturel du tsar Alexandre II? Sa mère avait-elle ainsi ses entrées à la Cour russe? Les rumeurs se répandirent comme une traînée de poudre le long de la côte, d'autant plus que son intérêt pour les îles perdues était aussi mystérieux que la personne elle-même.

Aujourd'hui, les visions de la baronne valent bien le déplacement. Le visiteur qui débarque sur les îles Brissago plonge dans un univers féérique composé de bourgeons exotiques, de feuilles aux formes surprenantes, de parfums envoûtants et de fruits suaves. Les cyprès chauves du Mississippi jettent leurs racines aériennes, l'eucalyptus australien do-

mine ses congénères de sa hauteur. Les géraniums odoriférants d'Afrique du Sud répandent des senteurs de citron, de pomme et de menthe. Quant aux bambous chinois, ils se déclinent dans toutes les formes, couleurs et tailles. En quelques pas, nous traversons les cinq continents dans un climat unique en Suisse: sur les îles Brissago, les plantes n'endurent pas plus de 25 heures de gel par an.

Evidemment, le parc était plus modeste du temps de la baronne. A cette époque, il était peuplé de plantes méditerranéennes que tout le monde considérait comme l'avant-garde du jardinage. Une avant-garde que la baronne retrouvait dans les artistes qui lui rendaient visite à la longue table installée devant le palais. Les peintres se laissaient imprégner par la lumière, les compositeurs inventaient

### Concours

Combien d'heures de gel subissent les îles Brissago pendant toute l'année? Envoyez votre réponse jusqu'au 30 avril par mail à [concours@raiffeisen.ch](mailto:concours@raiffeisen.ch) ou par poste à Panorama, Concours, route de Berne 20, 1010 Lausanne.

Lago Maggiore Tourisme offrira à l'heureux gagnant un week-end pour deux personnes dans l'Hôtel Belvedere\*\*\*\* de Locarno.

Ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

## Pratique

**Transport.** Lignes régulières de bus de Locarno à Ascona, Porto Ronco et Brissago. Courses en bateau au départ de Brissago, d'Ascona et de Locarno. Bateau-navette au départ de Porto Ronco.

**Les îles.** La grande île Brissago (aussi appelée île de Saint-Pancrace) mesure 2,5 hectares et abrite le jardin botanique du canton du Tessin qui compte 1600 espèces végétales et un restaurant. Ouverte chaque jour jusqu'au 26 octobre de 9 heures à 18 heures, elle reçoit 100 000 visiteurs par an. La petite île Brissago (aussi appelée île Saint-Apollinaire) appartient à une école spéciale et n'est pas ouverte au public.

**Hébergement.** Brissago propose des logements pour tous les goûts et toutes les bourses, l'Office du tourisme se faisant un plaisir de vous conseiller (voir le

téléphone ci-dessous). L'Hôtel Bellavista à Incella sur Brissago est idéal pour les randonneurs. Si les chambres sont très simples, la vue sur le lac est spectaculaire et les montagnes sont à deux pas. Information au téléphone 091 793 12 22, [www.bellavista-brissago.ch](http://www.bellavista-brissago.ch) (chambre double dès 70 francs par personne).

**Gastronomie.** Le meilleur restaurant de la place est l'Osteria Al Giardinetto au cœur du village. Les mets sont présentés avec le même talent qu'ils sont composés et vous pourrez les déguster dans une salle à voûte d'arête qui possède un charme indéniable. Information au téléphone 091 793 31 21 (tous les jours dès 17 heures).

Au Tessin, rien de mieux qu'un bon grotto. Et Brissago en compte même deux: le Grotto Borei (tél.

091 793 01 95) et le Grotto Tecett (tél. 091 793 29 23). Les deux offrent une ambiance accueillante, des mets simples mais savoureux et une vue magnifique.

**Fabrique de cigares.** Le cigare suisse typique, le «Brissago» mince et courbe, est fabriqué ici depuis 1847. Actuellement, la fabrique appartient au groupe Dannemann. S'il n'est pas possible de visiter la fabrique sans rendez-vous, les cigares sont néanmoins en vente partout dans le village.

**Info**

Office du tourisme du Lac Majeur, tél. 091 791 00 91, [www.maggiore.ch](http://www.maggiore.ch). Suisse Tourisme, tél. 00800 100 200 30, [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com).

des mélodies interprétées par des chanteurs et des pianistes. Giuseppe Segantini, James Joyce et Rainer Maria Rilke firent ainsi escale dans les îles.

**UNE FIN TRAGIQUE**

Les temps changèrent et les ressources de la baronne s'épuisèrent. Elle avait investi l'ensemble de sa fortune dans le parc et ses dettes ne cessaient de croître. Finalement, elle vendit les îles en 1927 et passa les dernières années de sa vie dans un asile, avant de mourir en 1948, oubliée de tout le monde.

A ce moment-là, celui qui lui avait racheté les îles était aussi déjà mort. Toutefois, Max Emden – c'était son nom – eut une fin plus

heureuse. En effet, ce marchand juif de Hambourg a pu réaliser son rêve: le paradis sur terre. Il fit démolir rapidement le palais pour construire à sa place une grande et élégante villa, des bains romains et une remise de luxe pour bateaux. Sur l'entrée de celle-ci, il fit graver la devise: «Vivre est aussi un art.»

**DANS LE JARDIN D'EDEN**

C'est fidèle à cette devise qu'il y coula des jours heureux, en compagnie de jeunes danseuses qui batifolaient dans les jardins exotiques, exubérantes et légèrement vêtues. L'on raconte que des bruits très étranges s'échappaient des bains entourés d'un mur qui les protégeait des regards indiscrets! Dans les vil-

lages côtiers, les rumeurs allaient toutefois bon train sur le «harem» d'Emden. Celui-ci n'en avait cure. S'adonnant aux beaux-arts, il commandait de temps en temps la sculpture d'une nouvelle égypte.

Le visiteur d'aujourd'hui peut encore admirer les huit sculptures posées sur le toit de la villa, toujours imprégnée de la frivolité d'Emden: une entrée pouvant être transformée en palais des glaces, un sol en marbre reprenant des motifs du Dôme de Milan, la «salle rouge» avec un parquet du XVI<sup>e</sup> siècle, la terrasse du matin et du soir au premier étage, où Hans, le paon de l'île, et sa suite de faisans aiment à se tenir. Le séjour épicurien d'Emden dura dix ans, jusqu'à sa mort en 1940. Ses héritiers n'occupèrent jamais la villa et émigrèrent au Chili, craignant la persécution des fascistes. La frontière italienne n'est en effet qu'à 300 mètres en aval.

Les îles furent bientôt recouvertes d'une jungle impénétrable. Jusqu'à ce que le canton du Tessin prenne les choses en main en 1949 et acquière les îles avec les communes d'Ascona, de Brissago et de Ronco, Patrimoine suisse et la Ligue pour la protection de la nature pour y fonder le jardin botanique cantonal. Principale disposition de la convention, les îles ne devaient jamais servir à des «entreprises de caractère mondain, telles que boîtes de nuit, salons de jeux, dancing ou baignade». Les parties prenantes voulaient manifestement mettre fin à la réputation trop égrillarde des «jardins flottants». ■ **MATTHIAS MÄCHLER**

**Située à 200 mètres d'altitude près de la frontière italienne, la «Sicile de la Suisse» a le climat le plus doux de notre pays. Les amoureux de la baignade trouveront un magnifique bassin près de l'église à l'orée du village en direction de l'Italie.**



# Bain mieux!



## Dans le meilleur assortiment de Suisse pour le bain et la cuisine

Un W.-C., un lavabo, une baignoire — et voilà, on a une salle de bains. Dommage, car le plaisir commence justement avec le choix de l'aménagement. Avez-vous envie d'une armoire design ou de lavabos doubles pas

seulement utilisables par des jumeaux? Venez donc visiter nos expositions avec des meubles exclusifs signés Sanitas Troesch et des collections renommées du monde entier. Du porte-serviette à la colonne de rangement.

Du conseil compétent à la prompte livraison. Pour tous les budgets et pour tous les goûts. Venez vite dans l'exposition de salles de bains la plus innovatrice de Suisse! Ne vous laissez pas devancer!

**SANITAS**  
**TROESCH**  
SUISSE

*La référence pour la cuisine et la salle de bains*

**Qui bâtit sur de solides  
conseils, tire profit de  
ses quatre murs.**



## Ouvrons la voie

Avec un financement adapté, votre Banque Raiffeisen concrétise votre rêve de devenir propriétaire de vos quatre murs de manière plus rapide et plus accessible. Nous connaissons nos clients et le marché immobilier local. Nous pouvons donc vous offrir un conseil personnalisé dans le choix du financement de votre logement. Parlons-en, tout simplement!

[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

